Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation

Herausgeber: Société jurassienne d'émulation

Band: 77 (1974)

Artikel: En lai Croujie

Autor: Barotchèt, Djôsèt

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-557314

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

En lai Croujie

de Djôsèt Barotchèt

En lai Croujie

PIECE EN TRAS PAITCHIES

de Djôsèt Barotchèt

Lai premiere paitchie se pésse â d'vaint l'heus 1.

Aivô 2: Ugéne (lo pére)

Mairie (sai baîchatte 3) Adéline (lai véye baîchatte)

Lo peultie 4

Cécile (lai fanne di peultie)

Lai doujieme paitchie se pésse à d'vaint l'heus.

Aivô: Ugéne (lo pére)

Mairie (sai baîchatte)

Adéline (lai véye baîchatte)

Lo peultie

Cécile (lai fanne di peultie)

L'étraindgie (ïn Allemand)

Lo tiurie 5

Lai trâjieme paitchie se pésse à poiye 6.

Aivô: Ugéne (lo pére)

Mairie (sai baîchatte)

Dgeoûerdges (l'hanne de lai Mairie) Suzanne (yote ⁷ afaint aidoptè) Adéline (lai véye baîchatte)

Lo peultie

Cécile (la fanne di peultie)

Lo tiurie

¹ Devant la maison.

² Avec.

³ Sa fille.

⁴ Le tailleur.

⁵ Le curé.

⁶ La chambre de ménage.

7 Leur.

En lai Croujie 1

de Djôsèt Barotchèt

PREMIERE PAITCHIE

(Premiere sceînne: Ugéne - Mairie)

Nôs s'trovans chus in bainc devaint l'hôtâ 2, Ugéne djâse aivô sai baîchatte Mairie.

Ugéne. — Ço qu'i aî dje trovè l'temps grant âdjed'heû, mon Dûe çte djonèe, ço qu'è m'aittairdge qu'èlle feuche rédut!

Mairie. — Ço qu'lo temps fut âtrement, déjeûte 3 ans ci maitin qu'lai mére ât moûe 4, è m'sanne 5 que c'était hyie 6!

Ugéne. — Moi nian, mon afaint, dâs tiaind 7 l'Bon Dûe nôs é pris lai mére, lai vie n'ât aivu po moi ran d'âtre qu'ïn enfie 8.

Mairie. — Potchaint 9 vôs n'étes pe tot d'pai vos, i fais tot ço qu'i t'euche léchie layie 13 tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ans, dâdon 11 i m'serôs dje poyu mairiaie. S'i seus véye baîchatte, ç'ât ïn pô è câse de vos.

Ugéne. — E peus i échpére bïn qu'è ne t'en encrâ pe 12, te vois qu'i t'euche léchie layie 73 tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ran d'âtre qu'einne mâlhèyerouse. A yûe 14 que mïntenaint t'és einne dgens bïn pôse, te voièrés tiaind i airaî çyô 15 l'eûye, te veus étre tot ébâbi 16 di gossat d'étius qu'i t'veus léchie.

Mairie. — Qu'ât-ce qu'i en veus bïn faire? Vôs tiudies ¹⁷ qu'i veus d'moraie échclâve d'airdgent? Moi qu'i n'saîs piepe ¹⁸ dâs voû è vïnt, djemais vôs me n'l'èz voyu dire.

Ugéne. — Te saîs potchaint bin dâs tai mére que tiaind nôs s'sons mairiès que nôs étins dje bin pôse lés dous. Nôs aivins dje

- ¹ A la Croisée.
- ² La maison.
- 3 Dix-huit ans.
- ⁴ Morte.
- ⁵ Il me semble.
- 6 C'était hier.
- ⁷ Depuis que le Bon Dieu.
- 8 Un enfer.
- ⁹ Pourtant.

- 10 Quand.
- 11 Depuis.
- ¹² Tu ne le regrettes pas.
- 13 Lier, unir.
- 14 Au lieu.
- 15 Fermé.
- 16 Tu « veux » être tout étonnée.
- 17 Vous croyez.
- ¹⁸ Même pas.

ïn bé d'vaint 1 mains putôt que d'détrure pai tos lés bouts comme è y'en é qu'faint, nôs ains traivaiyie è peus ménaidgie. Ç'ât empie 2 tiaind tai mére ât aivu moûe qu'i aî vendu lai Scîe. Çoli t'lo saîs bïn, poche qu'i n'poyôs pus t'ni tot d'pai moi, tai mére m'édait brâment 3. Aiprés i seus v'ni aivô toi po d'moraie ci, en çte p'téte mâjon d'lai Croujie qu'i aivôs hértèe dâs mai marrainne qu'lo Bon Dûe lai rédjôye.

Mairie. — I saîs qu'vôs èz vendu, mains cobin? I n'l'aî djemaîs saivu.

Ugéne. — T'lo veus dje bin saivoi tiaind t'airés tos lés paipies, ran n'preusse. Te saîs, tiaind an vend âtye 4, è se n'fât pe léchie pâre 5 dains lés traipes qu'an s'fait è tendre. An vend aidé en çtu qu'en bèye 6 lo pus, s'è fât saivoi aitchetaie, è fât saivoi vendre aijebin 7, qu'an dit!

Mairie. — E ô bin chur, ç'ât dinche 8 que faint lés braives dgens. En aittendaint, cés qu'vôs aint aitchetè lai Scie, mintenaint ç'ât dés poûeres dgens. Es n's'en tirant pe, ès tirant l'diaîle pai lai quoûe dâs in bout d'l'année en l'âtre. Vôs saîtes, pére, lo dûemoinne en lai Mâsse i m'trove bin s'vent dgeinnèe, è m'sanne que tot l'monde me ravoéte 9, potchaint i n'seus po ran en tot çoli.

Ugéne. — Ne t'étchâde 10 pe d'çoli, cés que t'ravoétant ç'ât dés djalous. Te dis qu'ès n's'en tirant pe, qu'ès traivaiyechïnt ïn pôs pus, nom d'mai vie! Aiprés tot s'ès n'serïnt virie 11, ès n'aint ran que de s'mondre 12 çoli en l'airmèe que veut étre bïn aîje, èlle en tyie 13 prou. En moi çoli me n'ferait ne tchâd ne fraid.

Mairie. — En moi chié ¹⁴, çoli m'ferait âtye, vôs saîtes, ç'n'ât pe ïn hanneur po çtu qu'vend se çtu qu'aitchete se n'entire pe. S'vôs aivïns voyu qu'i prengneuche ïn hanne ¹⁵, ç'ât moi qu'i srôs li, niun ¹⁶ d'âtre.

Ugéne. — I n't'aî djemaîs empêtchie d'pâre in hanne, in hanne daidroit 17, mains nian pe lo Dgeoûerdges, ci dyipèt 18 que n'é djemaîs ran fait d'bon.

- ¹ Une belle situation.
- ² Seulement.
- ³ Beaucoup.
- 4 Quelque chose.
- ⁵ Prendre.
- ⁶ Celui qui en donne.
- ⁷ Aussi bien, également.
- 8 Ainsi.
- ⁹ Tout le monde me regarde.

- 10 Ne « t'échauffe » pas.
- 11 Tourner.
- 12 Offrir.
- ¹³ Elle en cherche assez.
- 14 Oui.
- 15 Un homme, un mari.
- ¹⁶ Personne.
- ¹⁷ Comme il faut.
- 18 Homme délabré.

Mairie. — E n'é djemaîs ran fait d'mâ non pus.

Ugéne. — Te n'aivôs ran que de t'mairiaie aivô çtu qu'tai tainte Cécile t'aivait présentè tiaind t'aivôs déjeûte ans, çtu-li nôs étïns d'aiccoûe lés dous tai mére.

Mairie. — Poche qu'èl était piein d'sous, mains craibïn 1 piein d'défâts, è me n'piaîjaît 2 pe. Moi i vôs sôtïns qu'i srôs aivu brâment bïn aivô l'Dgeoûerdges. Nôs airïns churement trâs ou quaitre afaints que vôs f'rïnt piaîji 3 aijebïn. Vôs airïns â moins dés déchendaints, â yûe que mïntenaint vôs n'èz niun. At-ce que vos èz dje musè 4 qu'aiprés mai moûe que note raîce se rébieré 5 dains lai neût dés temps?

Ugéne. — Dâs que t'airôs dés afaints, ès n'potcherint pe mon nom tot d'meinme. I n'veus pe que mon saing feuche maçyè 6 en çtu di Dgeoûerdges, t'és ôyu ïn côp po tot, ou bin i bèye tot en l'Etat!

Mairie. — Que vôs étes métchaint!

Ugéne. — Nâni qu'i n'seus pe métchaint, i vois çyaî 7, ç'ât tot. Coije-te 8, voici l'Adéline que s'aimanne tot bâlement 9, èlle serait bïnhèyerouse de nôs ôyu djâsaie de dïnche âtye!

(Doujieme sceînne: Ugéne - Mairie - Adéline)

Adéline. — Bondjerèyevos 10!

Mairie. — Bondjo Adéline, è vait?

Adéline. — Poidé ¹¹, pai dïnche einne bèlle vâprèe ¹², è vait chi bïn qu'lo diaîle en lai déchente quoi! I aî dje mâ ècmencie mai djonèe ci maitïn, i seus t'allèe en lai Mâsse, è peus voili qu'è n'y'en aivait pe. Tochu ¹³ que niun ne m'é vu, ou bïn ès m'veulant fotre ch'lo Rai-Tiai-Tiai ¹⁴, cés tchairvôtes ¹⁵. Potchaint i me n'seus pe fotu d'dains, è y'é bïn déjeûte ans ci maitïn qu'tai fanne ât moûe, ou bïn ?

1 « Crois bien ».

² Il ne me plaisait pas.

- 3 Plaisir.

4 Est-ce que vous avez déjà pensé.

⁵ Notre race s'oubliera, s'éteindra.

6 Mon sang soit mêlé.

7 Je vois clair.

⁸ Tais-toi.

9 Lentement.

10 « Bonjour à vous ».

¹¹ Pardieu oui.

¹² Une belle après-midi.

13 Sûrement.

14 Journal satirique de carnaval.

15 Ces « crevures », ces rosses.

Mairie. — Mains ô, Adéline, lai Mâsse ç'ât d'main, lo tiurie n'ât pe li âdjed'heû, è s'ât v'ni échtiusaie hyie â soi.

Adéline. — I n'yi seus pe tot d'meinme allèe po ran, i aî prayie in bon tchaiplat. Tiaind t'âdrés Es Ermites 2, te m'en raipotcherés in neu, lo min ât bintot tot yusè 3.

Ugéne. — T'és ïn pô prayie po moi?

Adéline. — Poquoi, t'en és fâte 4? Te saîs, i aî bïn prou è faire po moi. D'lai tchaince qu'i me n'seus pe mairièe, i seus â moins tyitte 5 de prayie po mon hanne.

Ugéne. — Te vorôs faire lés mines 6 que te n'ainmes pe lés hannes ès peus t'en és tote dôbe 7, te n'vïns pe ïn côp ci sains en djâsaie.

Adéline. — Te saîs, qu'i djâseuche d'hannes ou bin d'bétes, po moi ç'ât tot pairie. S'i lés ainmôs taint, i n't'airôs pe léchie vavré 8 dejeûte ans. Lai Mairie en airait vayu d'meu, èlle se srait poyu mairiaie.

Mairie. — E se çoli vôs dit, ç'n'ât pe moi qu'i yi veus botaie 9 in empêtchement.

Adéline. — Te vois qu'i l'saivôs bin, t'ôs 10, véye, qu'ât-ce t'en dis? Te n'és pe fâte d'aivoi pavou 11, i te n'veus pe maindgie, tés sous non pus. I en aî dous trâs aijebin, raigaissou 12 qu't'en és un, nôs lés boterins 13 tos dains l'meinme saitchat 14, è srait bin pus grôs è peus ès s'tinrint â moins tchâd!

Ugéne. — D'lai tchaince qu'an t'cognât, âtrement an s'lécherait pâre enco bin soîè ¹⁵. Toi t'és binhèyerouse, te prends aidé ¹⁶ lai vie d'lai boinne san ¹⁷.

Adéline. — Bôgre, è lai fât pâre d'lai san qu'èlle vïnt, an n'lai srait tot d'meinme ervirie 18.

Mairie. — Atrement vôs étes aidé djoyeûse, Adéline, vôs éz bé caractére. Sains étre trop courieûse, poquoi ât-ce que vôs ne s'étes pe mairièe?

¹ Il est venu s'excuser. ² Lieu de pèlerinage.

³ Le mien est bientôt tout usé.

⁴ Tu en as besoin?

Je suis au moins quitte.
 Tu voudrais faire semblant.

⁷ Tu en es toute folle.

8 Je ne t'aurais pas laissé veuf.

9 Mettre.

¹⁰ Tu entends.

11 Tu n'as pas besoin d'avoir peur.

12 Grippe-sou.

13 Nous les mettrions. 14 Le même petit sac.

15 Facilement.

¹⁶ Tu prends toujours.

17 Du bon côté.

18 Retourner.

Adéline. — Mon poûere afaint, i yi seus quâsi aivu pus d'în côp. T'écouterés bïn, i te n'veus pe dire de mentes 1. Tai mére è peus moi, dâs totes petétes, nôs sons aidé aivu dés aimies, quâsi dés sœûres. Tiaind nôs étins djûenattes, te vois çtu-li ton pére, è nôs ritait 2 aiprés lés doûes.

Ugéne. — Baidgèlle 3.

Adéline. — Te vois, è me n'serait dire mentouse, çoli fait qu'èl é pris tai mére poche qu'èlle était pus rétche que moi. Nôs sons tot d'meinme demorèes dés aimies, moi i aî churement diaingnie 4 poche qu'i srôs moûe en piaice de tai mére.

Ugéne. — Ç'ât dampie 5 moi qu'é diaingnie, s'i t'aivôs mairiè, churement qu'i maindgerôs dje lés crâmias 6 pai lai raiceinne.

Adéline. — Çyôs 7, boqué! Aiprés i aî trovè lo p'tét Bianc, nôs étïns bïntôt prâts de s'mairiaie tiaind è y'ât v'ni einne turlutainne 8 de somèyére â cabarèt! In bé djo, pus de p'tét Bianc, èl aivait dévissie aivô lée. Mains mai poûere petéte, s'i lai r'trove, t'en és chur qu'i t'yi veus toûedre lo cô 9 pé qu'en ïn colon 10. I yi veus môtraie de v'ni raiméssaie lés hannes de tchie nos, nôs n'en ains dje pe d'trop. Mains te vois, cés qu'i n'aî pus djemaîs poyu çyérie 11, ç'ât cés di cabarèt. Dâli, mon poûere afaint, è y'é ïn djo qu'èls aint aivu tchâd, yote mâjon é quâsi beûçyèe 12.

Ugéne. — An veut bïntôt tot saivoi.

Adéline. — Poidé, è t'fât enco dire que ç'ât moi que y'aivais fotu l'fûe, véye fô!

Ugéne. — I t'ainme enco trop po allè dire dinche âtye de toi, mains an on pe toûe ¹³ d'dire qu'einne fanne bin graingne ¹⁴ ferait di pairaidis in enfie. Einne aimiâlouse fait d'in hanne bin saidge in sâvaidge.

Adéline. — Ç'ât bïn ço qu'èlle é fait d'mon p'tét Bianc, poche qu'i vôs promâs qu'è n'était pe sâvaidge.

Ugéne. — Nôs dairïns bïn ïn pô djâsaie d'âtre tchôse, ç'ât ran d'âtre que dés véyes seûvenis tot çoli.

¹ Des mensonges.

² Il nous courait.

³ Bavarde.

⁴ J'ai sûrement gagné.

⁵ Seulement.

⁶ Les pissenlits.

⁷ Tais-toi.

⁸ Une fille évaporée.

⁹ Tordre le cou.

¹⁰ Un pigeon.

¹¹ Sentir, souffrir.

¹² Leur maison est presque flambée.

¹³ On n'a pas tort.

¹⁴ Une femme bien fâchée.

Adéline. — Dés seûvenis, te n'lo saîs pe enco qu'l'aimo n'é pe d'aîdge? I t'aî fait einne demainde, è fât que te m'réponjeuches, ne fais pe lo sodge 1!

Ugéne. — Djemaîs d'mai vie i n't'aî dïnche vu, t'és po chur enraidgi, qu'ât-ce que t'és, nom d'mai vie ? Nôs n'ains pus l'aîdge de s'mairiaie, è m'demore enco quéques petétes annèes è vivre, s'i me r'mairie aivô toi, dains ïn an i seus tieût 2!

Adéline. — Véye fô, çoli srait droit po s'teni ïn pô tchâd, i srôs bïnhèyerouse de r'taconaie 3 tés tchâssattes, tés tiulattes, tés tch'mijes, dïnche lai Mairie s'porait â moins mairiaie!

Ugéne. - Aivô tiu?

Adéline. - Çtu qu'èlle ainme, poidé!

Ugéne. — Nâni, i n'veus pe, è n'y'é ran è faire.

Mairie. — S'i vôs diôs qu'i m'en veus allaie, ç'ât tot ço qu'vôs porïns, vôs srïns bïn fochie 4 d'lo voûere.

Adéline. — Li te voirôs çyaî, te toûedrôs ïn bé tchoûeré 5 tiaind te srôs rédut tot d'pai toi.

Ugéne. — Ç'ât dje moins chur, mains po fini, qu'ât-ce te vïns faire tchie nos âdjed'heû? I tiude bin qu'vôs s'étes montè l'cô lés doûes po m'tendre einne traipe, mains vôs me n'veulèz pe droit dïnche pâre dâli!

Adéline. — Ço qu'i seus v'ni faire, i n'aivôs pe l'envie de t'lo dire, i tiudôs qu'i l'veulôs poyait 7 faire en coitchatte. I seus v'ni po qu'lai Mairie m'copeuche lo poi 8 qu'i aî d'dôs 9 les brais. I l'ferôs bïn tot d'pai moi s'i n'aivôs pe pavou de m'fotre ïn côp d'cisé.

Ugéne. — Véye béte, en ton aîdge te dairôs aivoi grôsse honte, voétli 10!

Adéline. — Honte poquoi? I n'seus pe lai câse qu'i chûe 11 aidé, moi. Toi t'és tyitte de ch'vaie 12, te n'fais bïntôt pus ran.

Ugéne. — An on enco vite son tacon aivô toi, i aî fendu di bôs djainqu'è n'y'é dyère. I aî rontu 13 l'maindge de mon haitchatte, i m'en veus r'faire un d'main l'maitin.

Mairie. — E y'en é dés tot prâts â maigaisïn.

¹ Ne fais pas le sourd.

² Je suis » cuit ».

³ Raccommoder.

⁴ Vous seriez bien forcé.

⁵ Tu ferais une belle grimace.

⁶ Je crois.

⁷ Pouvoir.

⁸ Le poil.

⁹ Sous les bras.

¹⁰ Vois-tu.

¹¹ Je transpire.

¹² Transpirer.

¹³ J'ai rompu, cassé.

Ugéne. — Çtu qu'i veus faire veut étre bin pus solide è peus è me n'veut ran côtaie.

Adéline. — Voili enco ché 1 fraincs d'ménaidgie po toi, Mairie. T'en és chur qu'è t'en veut léchie einne sacœurdie d'téche 2. Tiaind nôs l'entèrrerains, te nôs veus poyait s'mondre3 in bon r'cegnon 4.

Ugéne. — An dirait quâsi qu'è t'aittairdge!

Mairie. — Aidé ç'ât po rire, pére, èlle dit çoli ran que poche qu'èlle ne vait djemaîs en cés nonnes 5 d'entèrrements.

Adéline. — E peus i n'yi veus djemaîs allaie dâs qu'ç'ât lai môde.

Ugéne. — Einne bèlle môde, lo voiê 6 aivô tot l'réchte côtant dje bïn prou tchie, se çoli cheûd 7, è n'y'é pus ran que lés grôs que vlant aivoi l'moiyïn d'meuri.

Mairie. — E n'y'é pe de môde po çoli, ç'ât tot boinnement lés grôs qu'aint ècmencie è peus lés p'téts lés aint r'djannès 8, poidé!

Adéline. — E y'é craibïn aijebïn çoci : tchéz lés maindgeous d'dgens, lés cainibales quoi, tiaind un dés yôtres chtèrbè , ès l'botïnt dains einne tchâdiere, ès dainsïnt âlento en tchaintaint, è peus tiaind èl était bïn tieût, èl l'maindgïnt, voili craibïn dâs voù vïnt lai côtume. Tchie nos an maindge, an boit, è y'en é que sont putôt prâts d'dainsie que d'pûeraie. Lai Tiaitrine m'é bïn dit qu'en son entèrrement qu'èlle veulait ïn dyïndyou 10 po djûere tot l'long.

Ugéne. — Aidé èlle é bïn réjon, èlle é vétiu en carimentra ¹¹, ç'n'ât pus lai poinne de tchaindgie. Mains voici l'peultie; vïns t'sietaie ¹² einne boussiatte ¹³ vâs nos!

(Trâjieme sceînne: Ugéne - Adéline - Mairie - lo peultie)

Adéline. — T'en és chur que t'diaingnes tai vie soîè toi, bacâlaie 14 en pieinne vâprèe di temps qu'lés âtres s'éroyenant 15 â traivaiye!

¹ Six francs.

² Un sacré tas, monceau.

³ Offrir.

⁴ Une bonne collation, repas.

⁵ Ces goûters.

⁶ Le cercueil.

⁷ Si cela suit.

⁸ Les « petits » les ont singés.

⁹ Quand un des leurs mourait.

¹⁰ Un joueur d'accordéon.

¹¹ Personne déguisée à carnaval.

¹² Viens t'asseoir.

¹³ Un petit instant.

¹⁴ Traîner en oisif.

¹⁵ Les autres s'éreintent.

Lo peultie. — A moins toi, qu'ât-ce te t'trïnnes paichi mïntenaint? Te rites aiprés lés vavrés? E n't'en tchâ¹ bïntôt pus c'ment, t'és bèl è faire, te n'és ran d'âtre qu'einne véye dgerainne²!

Adéline. — Çoli s'peut, en aittendaint i n'aî djemaîs aivu è faire en dés tâs pous 3 qu'toi.

Mairie. — An ât enco ch'tôt r'botè 4, hein peultie?

Lo peultie. — Se sai langue était in couté, è y'é in éternâ qu'i srôs fotu, d'lai tchaince qu'an lai cognât.

Ugéne. — N'empêtche que nôs ains dje aivu riè ensoinne, te t'en s'vïns en l'écôle?

Lo peultie. — Tochu tiaind nôs djvïns â dgicat 5 ou bïn en lai coitchatte 6. In côp qu'i étôs coitchie drie einne baîrre 7 aivô lée, èlle m'était sâtèe â cô qu'i étôs dje bïnhèyerou. I tiudôs qu'èlle me vlait embraissie, mains ç'ât qu'èlle m'aivait moju 8 dâli qu'i saingnôs!

Adéline. — Bïn fait po ton nèz, te m'criôs aidé: « Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines ». Te peus bïn craire, Mairie, lés tendûes qu'i pityôs °. I en aî t'aivu fotu dés motchies 10, c'était ïn p'tét guéyèt 11 d'ran di tot, èl aivait pavou d'moi.

Lo peultie. — Bôgre, è y'en aivait prou, i n'teniôs pe de m'faire è dévoûeraie. D'lai tchaince que t'és tchaindgie en bïn, t'és bèyie moiyoûe qu'lai Biantche. I seus t'allè voûere s'èlle me n'poyait pe aivaincie ïn pô âtye ch'lai véture 12 qu'i aî fait en son hanne l'annèe péssèe. D'visèz 13 voûere ço qu'èlle m'é dit sains s'dgeinnaie?

Ugéne. — Djeûse quoi 14?

Lo peultie. — S'i yi vlôs pâre meûjure ¹⁵, qu'èlle vorait qu'i yi f'seuche einne tiulatte de ski, nom de diou, i seus v'ni tot mô d'tchâd ¹⁶. Ç'ât qu'èlle se dévétait dje dâli, i m'veulôs sâvaie, mains lai poûetche était vreûyie ¹⁷, çte vie pai li d'dains. Elle me teniaît pai l'cô qu'i tiudôs qu'èlle me vlait étrainyaie ¹⁸. « Se te me n'laîtche

```
<sup>1</sup> Il ne t'importe.
```

² Une vieille poule.

³ De tels coqs.

⁵ Jeu de la poursuite. ⁶ A cache-cache. ¹¹ Un petit bonhomme.

⁴ On est aussitôt remis en place.

⁷ Derrière une haie.

⁸ Elle m'avait mordu.

⁹ Les colères que je piquais.

¹⁰ Des tournées, trempées.

¹² Sur l'habit.

Devinez.Je me demande quoi.

¹⁵ Prendre mesure.

^{16 «} Tout mouillé de chaud ».

¹⁷ La porte était verrouillée.

¹⁸ Etrangler.

pe, i breûye 1 à s'cot 2 », qu'i aî dit; èlle m'é tot d'meinme laîtchie en m'diaint: « Vais-t'en, fô! » En aittendaint, i n'aî piepe in sou po r'allaie à l'hôtà, guaî, mai fanne veut mannaie laîrdge. Qu'ât-ce qu'i yi veut bin raicontaie po m'dépâre 3? S'èlle saivait tot çoci, èlle te l'âdrait étchoulaie 4 daidroit. Lai poûere petéte biantchatte, è n'yi d'morerait pie pus ïn poi 5 ch'lai téte!

Ugéne. — En pailaint d'tiulatte, vais voûere tyeri 6 çtée qu'i aî fait ci grôs l'aiccreu⁷, è veus faire pus soîè qu'toi po lai raiyûe 8.

Adéline. — T'és aidé brâment è coudre?

Lo peultie. - Lo traivaive ne manque pe, s'lés dgens paiyïnt, çoli n'serait ran. I crais bin qu'i en veus porcheûdre 9 dous trâs, â moins d'cés qu'faint bin lés malins. E y'en é un, dûemoinne péssè aiprés lai Mâsse, t'en és chur qu'i l'aî réponju daidroit. E m'diaît qu'i n'y aivôs dyère bin aittraipè son paletot, qu'è pendait in pô chus einne san. Mon poûere afaint, s'i seus v'ni tchâd 10, è m'l'airait â moins dit entre quaitre eûyes, mains pai d'vaint lés âtres! « C'ât ço qu'te m'dais 11 qu'lo tire aivâ 12 », qu'i aî réponju, voili qu'è tendait 13.

Adéline. — I m'muse 14 qu'è te n'veut pus djemaîs bèyie è coudre, çtu-li.

Lo peultie. — I ainme aitaint, s'è m'fât traivaiyie po l'nom d'Dûe. Te crais qu'ç'ât dés rujes 15, toi, d's'éroyenaie lés eûyes en enfelaint dés aidieuyes 16, i m'bote è beurleûyie 17, mai fanne me l'é dje dit pus d'ïn côp.

Mairie. — Tenis, lai voili.

Lo peultie. — En çtée-ci, an ât â moins tyitte de tyeri po trovaie lo p'tchus, è m'yi fât faire ïn fâ-tiu 18.

Ugéne. — Nâni, te n'és ran que d'lai r'coudre.

Lo peultie. — Mains çoli n'veut pe teni, tiaids, ç'ât tot peûri. (E lai dévoûere 19.)

Ugéne. — Cœurdie d'poûe 20, ce côp èlle ât fotu.

```
<sup>1</sup> Je crie.
```

² Au secours.

³ Pour me tirer d'embarras.

⁴ Crêper les cheveux.

⁵ Plus aucun poil.

⁶ Chercher.

⁷ Accroc.

⁸ Raccommoder.

⁹ Mettre aux poursuites.

¹⁰ Je me suis mis en colère.

¹¹ Tu me dois.

¹² En bas.

¹³ Il allait.

¹⁴ Je pense.

¹⁵ Des plaisanteries. 16 Des aiguilles.

¹⁷ Loucher.

¹⁸ Un « faux-cul ».

¹⁹ Il la déchire.

²⁰ Porc.

Lo peultie. — Elle ât droit boinne po lés goiyes 1 ou bin l'fona 2.

Ugéne. — Potchaint c'était einne boinne, è y'é â moins doze ans qu'i l'aivôs.

Adéline. — E t'en veut bin r'faire einne neûve, è n'l'é pe dévoûerè po ran, poidé!

Lo peultie. — I en aî dés totes prâtes, te n'és qu'de v'ni.

Ugéne. — E bin d'aiccoûe, i en veus allè épreuvaie einne.

Adéline. — Te ravoéterés bïn qu'è ne t'en enfleuche pe einne véye dâli.

Lo peultie. — Lés véyes, i lés vadge 3 po toi poche qu'è n'veut pus allaie bin grant qu't'en veus botaie 4.

Adéline. — I n'lés vorôs pe, è y'é dés boutiçyes è peus te n'en és piepe en midgelainne 5, te n'és ran que d'lai pée d'diaîle.

Lo peultie. — Ç'ât bïn d'cés-li qu'è t'fârait, en einne diaîlâsse c'ment toi, te srôs lai vraî fanne di diaîle. Te n't'és pe enco ainoncie, i crais bïn qu'èl en r'tyie einne, t'airôs churement dés tchainces d'yi piaîre. Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines!

Adéline. — Vais-t'en, peut l'afaint, aivaint qu'i n't'euche fotu caque 7, te ravoéterés bin, Mairie, è veut r'cidre 8 sai motchie.

Lo peultie. — A piaîji d'vôs r'voûere. (Es paitchant.)

(Quaitrieme sceînne: Mairie - Adéline - Cécile)

Mairie. — D'lai tchaince qu'vôs étes ïn pô v'ni vâs nos çte vâprèe po qu'mon pére rieuche ïn pô. Tiaind vôs r'djâserèz aivô lu, vôs dairïns trovaie einne hichtoière po l'envie vâs ïn métcïn. Voili einne boussèe 10 qu'è m'sanne qu'èl é âtye que n'vait pe.

Adéline. — T'és réjon, èl é ïn pô tchaindgie, ç'ât qu'è n'ât djemaîs aivu malaite. El aivait einne saintè d'fie 11, c'était ïn vraî yïndat 12. Tai mére aijebïn, mains èlle n'é pe aivu tieûsain 13 d'lée, èlle s'ât yusèe â traivaiye, lai poûere dgens.

¹ Les guenilles.

² Le fourneau.

³ Je les garde.

⁴ Tu veux en mettre.

⁵ En mi-laine.

⁶ Il en recherche.

⁷ Que je ne t'aie frappé.

⁸ Il « veut » recevoir.

⁹ Pour l'envoyer.

¹⁰ Un moment.

¹¹ Une santé de fer.

¹² Un vrai cric.

¹³ Elle n'a pas eu de soin.

Mairie. — Aidé, s'è fayait qu'èlle feuche aidé ch'lai Scie aivô mon pére, èlle airait poyu pâre einne sèrvante tiaind i étôs p'téte, ç'ât li qu'èlle s'ât yusèe.

Adéline. — Tai mére n'é djemaîs voyu d'âtre fanne que lée dains son hôtâ, bin dannaidge, craibin qu'èlle serait enco li.

Mairie. — E peus moi i srôs churement mairièe.

Adéline. — Craibïn que t'serôs pus mâ, te saîs, lés hannes è y'en é dés bons, mains è y'en é que n'vayant pe einne pipèe d'touba ¹. Dés fannes ç'ât dïnche aijebïn, i tïnrôs çtée que m'é laîrnèe ² mon p'tét Bianc, èlle pésserait ïn sacœurdie d'quât-d'houre. I seus chur qu'èl ât mâlhèyerou, è n'saît piepe ïn mot d'almoûesse ³, lée piepe ïn mot d'patois, quâsi ran d'français, èlle bafayait ⁴, çte dgenâtche ⁵, mon Dûe ço qu'an en voit.

Mairie. — Nôs poyans dire que nôs sons leudgies en lai meinme ensengne, quoi!

Adéline. — O n'nâ, t'és vingt ans pus djûene que moi, ton Dgeoûerdges n'en é pe d'âtres que toi en lai téte. Tiaind ton pére ne vivré pus, t'lo veus aivoi. Te saîs, te n'veus pe aivoi peurdju ton temps, ton pére te veut léchie in bé l'hértaidge.

Mairie. — Raîve 6 po lés étius, lo banheur ç'n'ât pe aidé çoli.

Adéline. — Ç'ât dje moins chur, te cognâs ci véye dire? Lo banheur qu'an tyie vât bin s'vent moins que çtu qu'an on. Ton pére se srait r'mairiè, ç'ât craibin tot ço qu't'en airôs. S'è n'l'é pe fait, ç'ât churement po ton bin. Craibin qu'se t'en aivôs ainmè in âtre qu'lo Dgeoûerdges qu'è t'airait léchie faire, Dûe saît!

Mairie. — Potchaint ç'n'ât pe în croûeye hanne ou bin?

Adéline. — Bïn chur que nian, mains son pére è peus sai mére, c'était dés dgens d'ran. Es se n'convegnïnt pe, èls allïnt tchétiun d'yote san, ès se r'vôjïnt 8 r'vôjïnt pé qu'tchïn é tchait, po fini èls aint divorcè.

Mairie. — Es sont moûes è peus entèrrès, yote afaint n'ât pe lai câse de ço qu'èls aint fait. Tiaind mon pére ne sré pus, i vôs gaidge qu'i n'veus pe ravoétie chus çoli, Adéline.

Adéline. — Ç'ât toi qu'saîs è peus tos lés dgens di v'laidge s'lo musant aijebin.

¹ Une pipée de tabac.

² Celle qui m'a volé.

³ Un mot d'allemand. 4 Elle bafouillait.

⁵ Cette sorcière.

⁶ Rave, zut.

⁷ Un mauvais homme.

⁸ Ils se battaient.

⁹ Je vous parie.

Mairie. — Moi i n'm'étchâde pus brâment dés dgens, qu'ès dieuchïnt bïn â diaîle ço qu'ès voraint. (Vïnt Cécile, lai fanne di peultie.)

Cécile. — Vôs n'èz pe vu mon hanne?

Mairie. — E vïnt d'paitchi aivô mon pére qu'ât allè tchoisi einne tiulatte, ç'ât soûetche 1 que vôs n'lés èz pe croujie 2!

Adéline. - Pai laivoù ât-ce que t'és v'ni?

Cécile. — Pai d'dôs.

Mairie. — E bin ès sont péssès pai d'tchus poidé, venis vôs sietaie.

Cécile. — Aiprés tot, t'és bin réjon, i n'saîs pe poquoi i n'me r'pôserôs pe in pô, i aî r'péssè aiprés cés goiyes djainqu'è mintenaint. I trovôs in pô l'temps grant, i l'aî envie tchèz lai Biantche, i m'fesôs dje totes soûetches d'idées. Atrement ço qu'i seus béte, i aî musè aiprés, i yi srôs poyu allaie, moi. I seus chur qu'èl ât r'veni bredoye, èl ât chi niâgnou 3.

Adéline. — Te dis que t'és r'péssè dés haîyons, ç'ât toi que r'pésse tos lés vétures qu'è fait?

Cécile. — Ç'ât chur, défâfelaie, coudre lai doubyure, lés botons, tot çoli ç'ât po moi. Faire lés saintes aigattes 4, teni l'airdgent, çoli ç'ât aijebïn po moi.

Mairie. — Bôgre, vôs n'étes pe sains ran faire!

Cécile. — Te peus bin craire, i n'serôs pe li, è s'ferait è toûedre dâs in bout d'l'annèe en l'âtre, chutôt dâs tiaind èl é voyu çte télévision pai tchie nos.

Adéline. — Vôs èz lai télévision?

Cécile. — Ç'ât lu qu'l'é voyu tot pai foûeche 5, è m'é dit qu'nôs lai poyïns chi bïn aivoi que cés que n'paiyant pe yôs vétures.

Mairie. — El é réjon.

Cécile. Tot çoli n'serait ran, mains dâs tiaind è ravoéte çte breûyerie, èl é tot tchaindgie, en moi çoli me n'fait ran, mains lu dâli i aî bïn pavou qu'è n'vireuche, voétli. El é cheuyait cés fôs d'Américains qu'allïnt ch'lai yune 7, ât-ce qu'è n's'ât pe fait lai meinme véture que yos!

Adéline. — Bôgre, è n'é pe tos lés toûes, se ç'ât ïn bon peultie, è dait cheûdre lai môde.

¹ C'est drôle, étonnant.

² Vous ne les avez pas croisés.

³ Il est si benêt.

⁴ Faire les factures.

⁵ « Tout par force ».

⁶ Il a suivi.

⁷ Sur la lune.

Cécile. — Mains nian pe dïnche dâli, t'écouterés bïn çoci : è m'diaît que dïnche véti qu'è n'était pus pajain 1, qu'ès voulaie poyait faire dés bortiules 2 sains tchoire. Lo voili ïn soi qu'è s'ât tot bïn véti aivô sai véture, èl é botè einne sèlle 3 ch'note tâle 4, è s'ât drassie d'tchus, èl é pris son émeûsse 5 po faire einne bortiule en l'air, è peus rouf pai tierre, étendu â moitan d'note poiye pé qu'ïn bat 6.

Mairie. — E n's'ât pe fait mâ?

Cécile. — Bôgre, i tiudôs qu'èl était fotu, è n'boudgeait pus, i aî çyoûeçyè 7 dains lai goûerdge po l'faire è r'veni. Tot d'ïn côp è s'ât sietè en m'demaindaint poquoi i l'aivôs léchie faire. « Ah! ces poûes d'Américains, qu'è raîlait, ès m'veulant tivaie 8 aivô yôs ïnventions! »

Adéline. — D'lai tchaince qu'è n's'ât pe rontu l'étchenèe di dôs.

Cécile. — Ç'ât que tiaind èl ât tchoi, i tiudôs qu'lai mâjon veniait aivâ. S'vôs aivïns ôyu ci traiyïn , note mirou en cent brétyes 10, note câdre de mairiès en poussat 11. Dâs ci djo-li note coucou n'vait pus, è m'sôtïnt qu'ç'ât poche qu'i l'aî r'montè trop hât.

Adéline. — Tiaind è me r'diré qu'i fais dains més bottines, i yi veus saivoi quoi dire.

Cécile. — Poûere murie 12, te n'és ran que d'épreuvaie 13, è m'é bin r'commainde de n'lo dire en niun, que çoli n'ravoétait pe lés âtres dgens.

Adéline. — Atrement, tiaind èl était djûene, èl aivait dje dïnche dés soûetches d'aivisaîyes 14. In côp, èl était sâtè aivâ yote fenétre aivô ïn paraplûe è peus è s'était r'virie 15. E nôs diaît : « S'è n's'était pe ervirie, i srôs tchoi tot bâlement. »

Mairie. — I seus chur que c'était in bon soudaît 16! Ç'ât soûetche qu'è n'était pe dains l'aviation.

Cécile. — Aye, ïn bé soudaît, tos lés côps qu'è paitchait, s'è n'rébiait pe 17 son couté, c'était son fusi. T'lo vois dains l'aviation, tiaind èl airait fayu sâtaie en parachute, èl airait enco rébiè d'lo botaie. Te peus bïn craire, ès m'l'airïnt raimannè en mijeûle 18.

```
<sup>1</sup> Il n'était pas pesant, lourd.
```

² Des culbutes.

³ Une chaise.

⁴ Notre table.

⁵ Son élan.

⁶ Un crapaud.

⁷ J'ai soufflé.

⁸ Ils veulent me tuer.

⁹ Ce bruit.

¹⁰ En cent briques, morceaux.

¹¹ Poussière.

¹² Charogne.

¹³ Essayer.

¹⁴ De drôles d'idées.

¹⁵ Il s'était retourné.

¹⁶ Un bon soldat.

¹⁷ S'il n'oubliait pas.

¹⁸ En omelette.

Ah! lés hannes, èl en fât aivoi po saivoi ço qu'ç'ât, vôs doûes, vôs étes bïnhèyerouses. Enco bïn d'lai tchaince qu'è n'ât pe ordyou 1, po coli i me n'serôs piaindre.

Mairie. — Atrement è n'y'é pe ran que lés fannes que cheuyant la môde. Mintenaint ès potchant lai baîrbe, é bin moi i en cognâs un que n'é djemaîs aivu dran pus 2 d'poi qu'in ûe 3 qu'aivait in bé noi boc hyie à soi. An me n'veut pe rôtaie feûs 4 d'lai téte que ç'ât ïn fâ-boc!

Cécile. — In fâ-boc, ç'ât aidé pé, è dairait aivoi grôsse honte, moi i yi tivâs ⁵ d'trovaie einne fâsse-fanne en çtu-li. Mains, mon Dûe, quél aiffaire, i aî botè in totché à foé aivaint d'veni, djeûse ço qu'i veus r'trovaie? (Elle se sâve.)

Mairie. — E m'sanne que mon pére faît in pô grant, vôs n'trovaites pe, Adéline? I aî aidé pavou qu'è n'alleuche â cabarèt po s'pâre de bac aivô un ou l'âtre. Dâs tiaind èl é vendu, quâsi tos lés dgens di v'laidge lo boffant 7, vôs en étes chur qu'èl en é dje seûffie 8.

Adéline. — Bin d'sai fâte... Lo voici droit que r'vint!

(Cintyieme sceînne: Mairie - Ugéne - Adéline)

Mairie. — Vôs èz bïn tchoisi, pére?

Ugéne. — I crais qu'ô, ço qu'i seus bïn aîje d'étre aivu aivô lu, çte véye béte de peultie, i pûerôs 9 d'rire de l'ôyu dire dés loûenes 10. E pairât qu'è veut vendre sai télévision aivaint qu'sai Cécile ne vireuche tot outre.

Adéline. — E peus lée dit d'inche de lu, dâli!

Mairie. — Çoli fait qu'è lai veut vendre?

Ugéne. — El en é tot l'djèt 11.

Mairie. — Se vôs yôs aitchetïns, pére, i lai vorôs bïn.

Ugéne. — Se t'lai veus, i t'en veus bïn trovaie einne neûve.

Adéline. - Lés hannes âtrement an en on tot ço qu'an veut, è n'y'é ran que de tchoire 12 ch'lés bons djos.

¹ Orgueilleux, vaniteux.

² Pas plus. 3 Un œuf.

⁴ M'enlever de la tête.

⁵ Je lui souhaite.

⁶ Un gâteau.

⁷ Les gens du village le boudent. ⁸ Il en a déjà souffert.

⁹ Je pleurais. 10 Des gaudrioles. 11 Il en a tout l'air.

¹² Tomber.

Ugéne. — Ç'ât l'premie côp qu'èlle m'en djâse.

Mairie. — I vôs r'méchie, pére, l'huvie 1 qu'vïnt, nôs n'veulans pus trovaie lés sois chi grants. Sains tyittie l'hôtâ, nôs voièrains dés âtres dgens, dés âtres yûes 2. Bin sietès dains nos sèlles, nos voyaidgerains dains lés câres 3 que nos n'cognéchans pe.

Ugéne. — Te peus bïn craire qu'i n'veus pe aittendre djainqu'en l'huvie qu'vint poche qu'i veus churement étre rédut aivaint.

Adéline. — Long piaînjaint 4 long vétiaint 5, te n'lo saîs pe enco? Taint que te t'porés piaîndre, t'és bon.

Ugéne. — S'i aittends chus toi po m'piaîndre, i veus étre fotu aivaint d'aivoi ôyu ïn piaînjeut 6.

Adéline. — Te dairôs allaie â métcin.

Mairie. — S'vôs saivins, pére, ço qu'i n'ainme pe vôs ôyu dinche djâsaie, taint qu'è y'é d'lai vie è yé d'l'échpoi. Niun n'ôje déséchpéraie, en déséchpéraint an décoraidge lés âtres en yôs rûnnaint 7 lai saintè.

Ugéne. — An se n'piaîndron pu poidé, ç'ât bin aîjie 8!

DOUJIEME PAITCHIE

(Chéjieme sceînne : Adéline - Cécile)

Adéline. — Bôgre, t'és maitniere 9 âdjed'heû!

Cécile. — Aidé è fât qu'i alleuche déraicenaie l'hîerbe que s'trïnne dains nôs pomattes 10, âtrement è n'lés veut pe veni r'tchâssie 11.

Adéline. — T'en és ïn grôs câre?

Cécile. — E n'y'en é pe ïn djonâ 12, mains è y'en é bïn prou. Ç'ât qu'è n'ainme pe faire â tieutchi 13, è m'dit que s'èt râte 14 lai s'nainne lo vardi 15 que ç'n'ât pe po s'éroyenaie l'sainmedi à tieutchi. Potchaint moi i ainme enco bin, ço qu'an peut pâre dains son tieutchi à aidé pus frât que ço qu'an aitchete à maigaisin, ou bin?

¹ L'hiver.

² D'autres lieux.

³ Des coins, régions.

⁴ Long plaignant.

⁵ Long vivant. ⁶ Une plainte.

⁷En leur ruinant.

⁸ C'est bien aisé, facile.

⁹ Tu es matinale.

¹⁰ Nos pommes de terre.

^{11 «} Rechausser », butter.

¹² Un journal, 32 ares.

¹³ Au jardin.

¹⁴ S'il arrête.

¹⁵ Le vendredi.

Adéline. — Bïn chur, è y'é cobïn qu'è çyô sai boutiçye lo sain-medi?

Cécile. — Dâs ci bontemps 1, moi i n'veulôs pe po étre tyitte de faire è djâsaie lés dgens : « Raîve po lés dgens, qu'è m'é dit, i saîs bin tiaind i seus sôle 2 ».

Adéline. — S'è fait d'inche po se r'pôsaie, è te n'lo fât pe mannaie â tieutchi l'sainmedi.

Cécile. — Ç'n'ât pe lai meinme bésaingne, çoli tchaindge ïn pô les idées. E raîle ³ ïn pô, mains è vïnt tot d'meinme, i seus chur que t'lo veus voûere péssaie dains einne boussèe aivô sai pieutche ch'l'épale è peus l'cabat en lai main. Te m'dis qu'i seus maitniere, t'y'és enco pus qu'moi.

Adéline. — I seus t'allèe è Baîle hyie lai vâprèe po tchaindgie més brelityes 4, è peus lai Mairie m'é fait è raippotchaie dés r'médes po son pére, qu'i n'aî ôjè v'ni bèyie hyie â soi, i seus r'veni â drie 5 train.

Cécile. — Te t'y'és piaîju po r'veni empie en ç't'houre-li.

Adéline. — Aye qu'i m'yi seus piaîju, aitaint qu'ïn r'naîd dains einne traipe. At-ce qu'i me n'seus pe échairèe 6, çte rotte 7 de fôs aivô yôs chtralgasse, bielgasse, mijeulgasse, i voyaidgeôs en r'tchoiyaint 8 aidé à meinme yûe. Po fini, i seus v'ni chi tchâde qu'i m'seus embrûe 9 dains ïn cabarèt.

Cécile. — Te t'és à moins tivâchu 10 ïn p'tét r'cegnon?

Adéline. — E m'sanne, mains çtu que m'sèrvéchait n'saivait ne patois ne français. I aî tot d'meinme bin maindgie è peus bu trâs varres de vin. Tiaind è m'é fayu paiyie, i n'comprengnôs pe ço qu'è m'diait: frank, frank. Po fini i aî youpè 11 in biat 12 d'cinquante fraincs en yi diaint: « T'en és in bé d'frank, toi! ». E m'é r'bèyie cintye pieces de cent sous è peus i m'seus tyissie 13. In côp feûs 14, ât-ce qu'i n'voiyôs pe tot piein d'brussâles 15!

Cécile. — Te poyôs bin aivô trâs varres de vin.

Adéline. — Aiprés è y'é in taxi que s'ât droit râtè 16 vâs moi, i seus sâtèe d'dains, è peus rouf en lai gare!

```
<sup>1</sup> Depuis ce printemps.
```

² Je suis fatigué.

⁴ Mes lunettes.

³ Il crie.

⁵ Au dernier train.

⁶ Je ne me suis pas égarée.

⁷ Cette bande.

⁸ En retombant.

⁹ Je suis entrée.

¹⁰ Tu t'es au moins accordé.

¹¹ J'ai lancé.

¹² Un billet.

¹³ Je me suis sauvée.

¹⁴ Une fois dehors.

¹⁵ Plein de brouillards.

¹⁶ Un taxi s'est arrêté.

Cécile. — Tés brelityes te côtant tchie.

Adéline. — Es m'côtant quâsi lés eûyes d'lai téte, mains raîve po çoli! S'an se n'serait tivâtre 1 âtye ïn côp ou l'âtre, è vât aitaint n'pe vivre. Tiaind an s'ron dés tâs 2 qu'l'Ugéne, an n'veut pus rire. Aidé è n'fât pe vivre po traivaiyie, mains traivaiyie po vivre.

Cécile. - Poquoi, è n'vait pe?

Adéline. — E s'yeuve 3 droit po maindgie, lo tiurie l'vint pâre ci maitin po l'mannaie en l'hôpitâ è Lausanne. Po moi, èl ât peurdju.

Cécile. — Poûere Mairie, mâgrèe sai foûetchûnne, èlle se veut trovaie tot d'pai lée bin mâlhèyerouse, è moins qu'èlle se n'mairieuche.

Adéline. — Pfou, i seus d'pai moi aijebïn, è peus i n'seus pe chi mâlhèyerouse qu'è y'en é qu'tiudant. Bïn chur, i airôs mon p'tét Bianc, bïn dés côps qu'çoli âdrait meu, ç'ât dïnche, an n'yi peut ran. Mains voélà çtu qu'é dje lai grîe 4!

Cécile. — Mon Dûe, quél aiffaire, moi qu'i n'aî enco ran fait! (Elle se sâve.)

(Sèptieme sceînne: Adéline - Lo peultie - L'étraindgie)

Lo peultie. — Tiu ât-ce que vos èz dje djudgie 5 lés doûes ci maitin, lai langue ne vôs fait pe mâ?

Adéline. — Nôs ains djâsè d'toi è peus di diaîle, çoli fait qu'nôs n'ains pe fait d'mâ.

Lo peultie. — E d'lai diaîlasse qu'ât allèe è Baîle hyie è peus qu'é dreumi 6 dains l'train en r'veniaint djainqu'è Dlémont, vôs en èz djâsè?

Adéline. — Heurson 7 que t'en és un, dâs laivoù ât-ce que t'saîs dje çoli?

Lo peultie. — Dâs çtu qu'pache 8 lés biats poidé, è l'é dit à chef de gâre. S'è n't'aivait pe révoiyie 9 è Dlémont, te srôs paitchi po Lausanne, è peus te t'serôs enco fait è raiméssaie pai l'Airmèe di Salut! Te dairos aivoi grôsse honte, voétli!

¹ Accorder.

^{2 «} De tels ».

³ Il se lève.

⁴ L'ennui, la nostalgie. ⁵ Vous avez déjà jugé.

⁶ Et puis qui a dormi.

⁷ Hérisson.

⁸ Celui qui perce.

⁹ S'il ne t'avait pas réveillée.

Adéline. — De quoi, grôsse honte? At-ce qu'i t'dais dés côps âtye, maindge-brussâles 1?

L'étraindgie. — Waffenplatz? (En môtraint in tch'min.)

Lo peultie. — Dâs laivou ât-ce te tchois, toi?

L'étraindgie. — Ya, ya, Waffenplatz!

Lo peultie. — T'en és ïn bé d'Waffenplatz toi, te n'saîs ran que dire çoli, fô? (Adéline se sâve.) Tiaind an n'saît pe djâsaie, qu'an n'cognât pe lés tch'mïns, an d'more â l'hôtâ, te n'lo saîs pe enco?

L'étraindgie. — Waffenplatz!

Lo peultie. — Aittends voûere qu'i m'raiviseuche in pô, Waffen, an en djâsait brâment di temps d'lai dyirre : lés Waffen S.S.?

L'étraindgie. — Ya, ya.

Lo peultie. — Ah! t'és un d'cés poûes? (En yi môtraint ïn tch'mïn.) Trisse-te 2 aivaint qu'i te n'rôteuche 3 lai téte feûs de d'tchu lés épales.

L'étraindgie. — Yô, goûete. (En s'en allaint.)

Lo peultie. — Yogourte d'lai miedge, aitieuds pie s'te t'échaire 4 dains lai côte, te m'verés r'tyeri 5 po t'môtraie lo tch'mïn... Moi i m'seus dje demaindè bïn s'vent se c'était l'Bon Dûe qu'aivait fait çte raîce. (En ravoétaint.) Nom de diou, en r'voici enco ïn âtre, è n'y'é ran è faire, i n'veus pe poyait r'tchâssie més pomattes âdjed'heû.

(Heûtieme sceînne: Lo tiurie - Lo peultie - L'étraindgie)

Lo tiurie. — Bondjo, peultie!

Lo peultie. — Bondjo Chire, ât-ce que dés côps vôs vrïns dje bin signaie lés paipies d'l'Ugéne?

Lo tiurie. — El é bin pus d'coraidge que toi, ès yi sont dje.

Lo peultie. — Poquoi, vôs vorins qu'i meureuche mintenaint?

Lo tiurie. — Nâni, mains s'è t'airrivait âtye, i seus chur que te n'serôs pe en oûedre 6. Tos lés djos an on è faire aivô l'diaîle è peus èl airrive aidé ïn côp ou l'âtre qu'an s'léche pâre.

Lo peultie. — Moi dâli, i me n'léche pe pâre chi soîè qu'çoli, è n'y'é piepe doûes m'nutes qu'i aî t'aivu è combaittre aivô lu, mon

^{1 «} Mange-brouillards » (se dit d'une personne qui a toujours la bouche ouverte).

² Sauve-toi.

³ Je ne t'enlève.

⁴ Si tu t'égares.

⁵ Rechercher.

⁶ Tu ne serais pas en ordre.

poûre hanne, èl é bèyie tendu. I l'aî embrûe chus ci tch'mïn-li que n'ât ran d'âtre qu'in tiu d'sait 1. E s'âdré grimpaie 2 l'more 3 pai d'dains lés boûetchèts.

Lo tiurie. — Coije-te, voétli, t'és chi mentou que t'n'és grôs. E y'é bintôt dous mois que te m'promâs mai soutane è peus i n'l'aî pe enco aidé. Potchaint è m'lai fârait, i n'aî pus ran que çtée-ci è m'fotre ch'lo dôs.

Lo peultie. — I vôs n'veus pe dire de mentes, i l'aî dje empengnie 4 pus d'in côp, èlle me fait è pavou. E n'y'é pus d'encolure, pus d'coutres 5, pus d'derie, ç'ât quâsi einne fèrniere 6!

Lo tiurie. — Coli n'fait ran, bote-yi dés véyes tacons, ç'n'ât ran que po étre en mai tiure po n'pe yusaie çtée-ci.

Lo peultie. — Se ç'ât dïnche, vôs n'èz qu'de v'ni vârdi â soi, èlle veut étre prâte. En aittendaint, po ménaidgie çtée-li, vôs porïns botaie vote véture de neût 8!

Lo tiurie. — I airôs di djèt 9, tiaind è yi vrait quéqu'un â moitan 10 d'lai vâprèe, lés dgens porint dire qu'i paîs feûs di yét 11.

Lo peultie. — Raîve po lés dgens, è lés fât léchie mannaie yôs langues. E y'é mai fanne que nenttaye 12 nôs pomattes di temps qu'i baidgele 13 paichi, é bin ci soi è y'en é que m'veulant fôtre à nèz qu'èlle m'entretïnt. Voili ço qu'vayant lés dgens, ès s'mâçyant de tot ço que n'lés ravoéte pe, ès sont pé qu'lo diaîle.

Lo tiurie. — En djasaint d'pomattes, è y'é cobin qu'lo véye Djean ât moûe en r'tchâssaint lés sïnnes?

Lo peultie. — E y'é dje trâs ou bin quaitre ans, ch'mon aîme i n'musôs pus qu'èl était moûe en r'tchâssaint dés pomattes. E fât qu'i m'aissieteuche, lai téte me vire tot.

Lo tiurie. — Oh, mon poûere peultie, t'és âtye que t'tirvoingne 14, te n'és pe en oûedre è peus t'és pavou d'meuri.

Lo peultie. — Aidé n'nâ qu'i n'aî pe pavou d'meuri, è peus i n'veus pe meuri mintenaint. (E tyie dains son cabat.) Ran que de pâre in socre aivô in p'tét tyissat i veus r'étre bon, vôs voièréz.

² Il ira se griffer.

¹ Un cul-de-sac.

³ Le museau, la gueule.

⁴ Je l'ai déjà « empoignée ». ⁵ Plus de coudes.

⁶ Une toile d'araignée.

⁷ Ma cure.

⁸ Votre habit de nuit.

⁹ J'aurais « de la façon ».

¹⁰ Au milieu.

¹¹ Je sors du lit. 12 Nettoie, sarcle.

¹³ Je bavarde.

¹⁴ Quelque chose te tracasse.

Voili mai fanne qu'é rébiè mai botiatte 1, i veus boire einne gouguenèe 2 d'vïn. Vôs en vlèz ïn varre?

Lo tiurie. — Nian en te r'mèchiaint, i n'ôjerôs boire de roudge mintenaint, è n'y'é dyère qu'i aî bu di bianc.

Lo peultie. — Atrement po étre tiurie è n'fât pe aivoi ïn échtomaic d'pussïn. Dâs qu'an m'paiyerait bïn tchie, djemaîs i n'porôs dédjunaie à vïn bianc, i bôlerôs 3 aivâs l'âtèe 4, chi vraî qu'i n'seus ci!

Lo tiurie. — Voici in promenou qu'é tot l'djèt d'tyeri âtye.

Lo peultie. — Moi i vois empie mintenaint qu'i aî rébiè mai fôsseratte 5, i lai veus allè tyeri. (É paît... L'étraindgie airrive.)

L'étraindgie. — Guten Tag, Herr Pfarrer, darf ich Sie um den Weg zum Waffenplatz bitten?

Lo tiurie. — Natürlich, dort ist er, gehen Sie nur links, Sind Sie hungrig? Möchten Sie ein Brot? (En bèyaint l'cabat di peultie.) Tiaind l'peultie r'veré 6, nôs vlans poyait rire! (E paît tchéz Ugéne.)

(L'étraindgie maindge... In pô aprés, lo peultie r'vint.)

Lo peultie. — E bin, te te n'dgeinnes pe â moins toi, i t'porôs enco allè tyeri in café prûnne, hein, peut more?

L'étraindgie. — Ya, ya!

Lo peultie. — Ya poidé, einne miedge en ton nèz! Qu'ât-ce qu'i veus béyie è maindgie en mai fanne ci côp? Galafre, t'és à moins tot détrut, hein!

L'étraindgie. — (En tendaint in varre) Trinke.

Lo peultie. — Poidé, trïnke aivô mon vïn, peut poûe, ïn côp d'poing entre lés dous eûyes qu'i t'veus trïnkaie moi.

L'étraindgie. — Ya, ya.

Lo peultie. — Çyôs, te n'vois pe lo dondgie 8, te n'lo vois pe que t'veus craibin meuri? (En tyeraint dains sés baigattes 9.)

L'étraindgie. — Ya, ya.

Lo peultie. — Maindge enco mon cabat poidé, nom de diou, ç'ât enco toi qu'é mon couté? Bèye-me-lo qu'i t'veus saingnie! (Lo tiurie r'vint.)

Lo tiurie. — E te n'fât pe railase, ç'ât moi qu'i as s'monju 10 è nonne.

L'étraindgie. — Schön, Pasteur.

¹ Ma fiole.

² Une gorgée.

³ Je roulerais.

⁴ L'autel.

⁵ Ma serfouette.

⁶ Quand le tailleur reviendra.

⁷ Glouton.

⁸ Tu ne vois pas le danger.

⁹ Ses poches.

¹⁰ C'est moi qui ai offert.

Lo peultie. — Çyôs, ç'n'ât pe ïn pasteur, fô, te n'lo vois pe, ç'ât in tiurie. Aivô l'butin dés âtres vôs èz bon tiûere âtrement vos. Mains chi vraî qu'i n'seus ci, vote soutane ç'n'ât pe po lai s'nainne que vint è peus tiaind èlle yi sré, lai nonne veut étre comptèe d'tchus.

L'étraindgie. — Besten Dank für Ihre Ouskünfte und für den Zvieri. (E s'en vait.)

Lo tiurie. — Te n'lo saîs pe enco qu'an n'aittraippe pe lés moûetches aivô di vardjou 1? Tiaind ès péssant tchie nos, è fât qu'èls en empotchechint in bon seûveni.

Lo peultie. - Nos, tiaind nôs vains 2 tchie yos, niun nôs n'bèye ran, è lés fât enco neuri. Te vais en lai fôsse é os 3, dés uns t'vendant dés gairattes 4 è peus lés âtres lés maindgeant. (E voit sai fanne veni.) Vôs s'chiquerèz 5 aivô ctée qu'vint, moi i veus allè rempiâtre 6 mon cabat. (E paît.)

(Nûevieme sceînne: Lo tiurie - Cécile)

Cécile. — Bondjo, Chire.

Lo tiurie. — Bondjo, Daime Cécile.

Cécile. — El é pavou d'moi qu'è s'sâve, ou bin quoi? C'ât tot d'meinme mâlhèyerou, è me n'vorait pus ran di tot v'ni édie en note tieutchi, è m'dit qu'lai tierre ât trop béche po lu.

Lo tiurie. — Vôs se n'serins tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât i l'aî s'monju en in étraindgie qu'aivait faim. Vôs n'lo déchpiterèz 8 pe â moins, ç'ât d'mai fâte.

Cécile. — Nian, ç'ât d'lai sïnne, qu'ât-ce qu'è m'fotait d'môtraie son cabat? El ât pé qu'lés afaints, è môtre aidé ço qu'èl é.

Lo tiurie. - Vôs se n'serïns tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât in bon hanne.

Cécile. — E n'en vât pe dous.

Lo tiurie. — Potchaint è n'boit pe, è vôs n'trompe pe, è vôs n'point pe, ou bin?

¹ Du vinaigre.

² Quand nous allons.

³ La fosse aux ours.

⁴ Des carottes.

⁵ Vous vous arrangerez.

⁶ Remplir.

⁷ La terre est trop basse. 8 Vous ne le gronderez.

⁹ Il ne vous bat pas.

Cécile. — E bin è n'é ran que d'épreuvaie, è veut étre à dôs aivaint moi. Nâni po çoli i me n'serôs piaîndre, è n'é ran que in défât, mains in grôs dâli.

Lo tiurie. — Djeûse loquèl?

Cécile. — E bin, èl ât tot piein d'raits 1, i vôs gaidge qu'è y'é dés djôs qu'è fât aivoi bin d'lai foi po d'moraie aivô lu. I aî dit hyie â soi qu'è yi fârait einne fanne en bôs. E m'é réponju qu'èl ainmerait aitaint qu'einne qu'ât trop en tchie, i n'yi srôs aivoi l'derie mot.

Lo tiurie. — Oh bïn, s'è n'y'é ran que çoli, lo r'méde ne dait pe étre chi malaîjie è trovaie.

Cécile. — Tiaind vôs l'airèz trovè, vôs n'rébierèz pe d'lo bèyie en mon hanne dâli! Vôs èz ôyu pailaie qu'lai marrainne d'lai p'téte Suzanne était moûe?

Lo tiurie. — Tochu qu'ô!

Cécile. — Voili einne poûere petéte que n'é pus niun qu'son parrain, lo p'tét Dgeoûerdges. E n'lai srait pâre, peutes ² bïn craire, ïn véye boûebe ³ qu'ât tot d'pai lu. Se l'Ugéne aivait voyu qu'è mairieuche yote Mairie, craibïn qu'èlle serait aivu bïnhèyerouse d'lai pâre. Atrement dés côps qu'lai vie ât soûetche, voili einne poûere petéte que n'é ni pére ni mére que pied ⁴ enco sai marrainne qu'aivait bïn tieûsain d'lée.

Lo tiurie. — Niun n'yi peut ran, mains è n'fât djemaîs déséchpéraie, aivô l'temps, lo Bon Dûe raiyûe bïn dés aiccreus, vôs saîtes ⁵! (Lo peultie r'vint.)

(Diejieme sceînne: Lo tiurie - Cécile - Lo peultie - Adéline)

Cécile. — E bin, è n't'en fât pe de temps en toi po allè tyeri in mochelat 6 d'pain. Te n't'étchâdes pe s'i çyâçye 7 dains lés pomattes.

Lo peultie. — Te r'faîs, pomatte?

Cécile. — Te veus potchaint étre bin aîje d'en maindgie ç't'huvie! Lo peultie. — Aye, te r'verés ⁸ aivô tés rondes. Vos voites, Chire, èlle ât enraidgi po piaintaie dés pomattes, è peus i n'lés ainme pe.

¹ Des lubies, des idées bizarres.

² Vous pouvez.

³ Un vieux garçon.

⁴ Une pauvre petite qui perd.

⁵ Vous savez.

⁶ Un petit morceau.

⁷ Si je m'évanouis.

⁸ Tu reviendras.

Voili â moins çïntye ans qu'i plôgue 1 po vengnie 2 des macaronis, é bïn èlle ne veut pe démoûedre 3 qu'ès n'verïnt pe daidroit.

Lo tiurie. — Ç'ât dampie tiaind è t'lés fârait satchi 4 è peus pachie 5 qu'te groncenerôs 6 dâli!

Cécile. — D'lai tchaince que vôs voites que ç'ât ïn groncenou 7.

Lo peultie. — E y'en é prou po groncenaie, è peus dire qu'è y'en é que sont po l'mairiaidge dés tiuries. An voit bin qu'ès n'saint pe ço qu'ç'ât qu'lés fannes cés-li.

Cécile. — Poquoi ât-ce que t'en és pris einne, toi?

Lo peultie. — T'en peus pailaie, ç'ât toi qu'te m'és pris.

Cécile. — (Ravoétaint l'cabat) Te n'poyôs pe pâre di franmaidge, te saîs bin qu'i n'ainme pe lés gendârmes.

Lo peultie. — Moi non pus i n'lés ainme pe, çoli en sré à moins dous d'détrut, è y'en é enco prou.

Cécile. — Tiaind ât-ce te veus v'ni r'tchâssie?

Lo peultie. — Lai r'voici, i n'aî pe envie d'faire ço qu'lo véye Djean é fait, bôlaie l'more dedains po me n'pus r'yevaie 8.

Lo tiurie. — Lu èl était dje bin malaite aivaint dâli.

Lo peultie. — Moi s'i n'yi seus pe, i crais bïn qu'i y'i veus v'ni, ç'ât tot d'meinme moi qu'i m'sens, ou bïn?

Cécile. — Airrâte voûere in pô de t'piaîndre, te n'és pe mâ i saîs bin vou. (Adéline que vint.)

Lo peultie. — E bin voici, ci côp nôs sons en oûedre, bin s'vent qu'an diaingnerait 9 d'étre sodge.

Adéline. — L'Ugéne que vôs d'mainde, Chire. (Lo tiurie paît 10.)

Lo peultie. - Adéline, te fais dains tés bottines!

Adéline. — Çoli s'peut, en aittendaint i me n'seus pe enco entrïnnè 11 po allaie ch'lai yune moi! (Lo peultie ravoéte sai fanne; les fannes que riant.)

Cécile. — Vïns qu'nôs vlans allaie en nôs pomattes.

Lo peultie. — De quoi, i ainmerôs meu chtèrbaie ci â moitan, i t'veus aippâre 12 de tot dire, moi.

Adéline. — Tot l'monde lo saît qu'è y'en é que s'entrinnant po allaie ch'lai yune, ou bin?

¹ Je demande avec insistance.

² Semer.

³ Elle ne veut pas « démordre ».

⁴ Sécher.

⁵ Percer.

⁶ Tu ronchonnerais.

⁷ Ronchonneur.

⁸ Pour ne plus me relever.

⁹ Qu'on gagnerait. ¹⁰ Le curé part.

¹¹ Je ne me suis pas encore entraînée.

¹² Apprendre.

Cécile. — Aidé, an lés on dje prou vu en lai télé.

Lo peultie. — Ci soi te n'lai veus pus voûere, petéte, t'lo veus aivoi, ton Saint. Nom de diou, èlle ne voit bïntôt pus ran que çtu-li, èlle en ât tote dôbe de ci fô. I n'aî djemaîs dïnche vu ïn tyilat ¹, èls tivant ² dés quaitre cïntye côps d'ïn soi, è peus èl ât aidé li.

Cécile. — Ç'ât ïn bé l'hanne, s'te voiyôs, Adéline.

Lo peultie. — E bin, vais l'tyeri po r'tchâssie tés vaitches de pomattes.

Adéline. - T'és enco djalou en ton aîdge?

Lo peultie. — E peus lée dâli, l'âtre soi i ravoétôs dés dainsouses, èlle m'é rôtè 3 les piombs.

Cécile. — Dés dainsouses, muse-te voûere în pô, Adéline, dés tius-nus. E se n'fât dyère réchpèctaie po ravoétie dïnche âtye.

Lo peultie. — Moi i n'ravoétôs pe çoli, ço que m'étchâdait c'était lai dainse, ran d'âtre. Es dainsïnt sains toutchi tierre, ès sont chi lardgieres 4 que dés pieumes 5, ès voulïnt 6, quoi ! Aivo dïnche einne dains lés brais, qué piaîji d'dainsie, ç'ât âtre tchôse que toi, an dirait qu'i trïnne ïn sait 7 d'fairainne.

Cécile. — Qu'ât-ce te veus pailaie d'dainsie, te t'fais dés tchaimbats 8 ou bin te t'croujes 9 lés quibes 10.

Adéline. - Vôs en èz dje vu aivô vote télé.

Lo peultie. — Elle s'ât dje quâsi tivèe l'premie soi qu'èlle lai ravoétait. Ç'ât qu'èlle se bote tot prés droit d'vaint. Tot d'ïn côp è y'é l'train que veniait ventre è tierre, èlle é t'aivu pavou qu'è n'yi pésseuche dechus, rouf â dôs â moitan d'note poiye qu'i tiudôs qu'èlle était fotu! (Es riant.)

Cécile. — Mentou.

Adéline. — Ç'ât einne grôsse honte de dïnche rire tot prés d'un qu'veut craibïn meuri.

Lo peultie. — Mai fris 11, moi, i n'yi peus ran, lai moûe ç'ât lai vie, quoi!

Cécile. — Lai moûe, ç'ât lai vie? Po chur que t'ècmences de m'faire è pavou, mon poûere hanne, t'és einne rûe 12 d'trop.

¹ Un benêt.

² Ils tuent.

³ Elle m'a enlevé.

⁴ Elles sont si légères.

⁵ Des plumes.

⁶ Elles volaient.

⁷ Un sac.

⁸ Des crocs-en-jambe.

⁹ Tu te croises.

¹⁰ Les jambes, les pattes.

¹¹ Ma foi.

¹² Tu as une roue.

Lo peultie. — Çtée qu'i aî d'trop, ç'ât çtée qu'è t'manque, bin chur que lai moûe ç'ât lai vie, mains lai vie ç'n'ât pe lai moûe, vôs étes trop bétes po compâre 1 çoli!

Adéline. — Bôgre, te vïns ïnchtrut, te n'en saivôs pe taint tiaind nôs allïns à catétyisse 2, te n'saivôs djemaîs cobïn è y'aivait d'Bon Dûe.

Cécile. — E ô, ïn côp qu'èl aivait réponju quaitre, lo tiurie l'aivait quâsi aissannè 3.

Lo peultie. — Vôs èz boinne mémoûere, doûes coincoièdges 4, potchaint ç'ât dïnche. Vôs voites mïntenaint, i seus en vie, mains lai moûe ât en moi, â yûe que tiaind i sraîs moûe lai vie n'veut pus étre en moi. Ç'ât po çoli qu'è fât aidé étre prât po meuri, moi i yi seus, è peus i n'aî pe pavou.

Adéline. — Ç'ât dannaidge 5 que te n'tés pe fait capucïn.

Cécile. — Aye, çoli srait aivu ïn bon!

Lo peultie. — N'empêtche que s'i en étôs un è peus que vôs venieuchïns s'conféssaie vâs moi, vote péniteince serait de s'trïnnaie ch'lo ventre djainque devaint l'âtèe. Djemaîs vôs n'allèz â môtie po potchaie âtye â Bon Dûe, mains aidé po yi d'maindaie. (Ravoétaint Adéline) Toi, voili bïntôt quarante ans que t'yi vais po yi d'maindaie de t'trovaie ïn hanne. Te peus bïn craire qu'lo Bon Dûe n'veut djemaîs tchaindgie ïn hanne en martyr!

Adéline. — Çoli s'peut, en aittendaint s'i en aivô ïn tâ 6 qu'toi, i âdrôs trovaie l'diaîle po qu'è l'prengneuche.

Cécile. — Tiaids, t'és tonju 7 ci côp.

Lo peultie. — Nom de dieche, cés tèrvèlles 8, vôs en étes chur que s'vôs aivins dés épeinnes ch'lai langue qu'è y'é in éternâ qu'vôs n'airins pus d'maîtchoûeres. (Mairie faît signe en Adéline è peus en Cécile.)

(Onzieme sceînne: Lo peultie - Lo tiurie - Ugéne)

(Ugéne vint aivô l'tiurie.)

Ugéne. — Que t'és bïnhèyerou, peultie, t'és aidé âtye po faire è rire.

¹ Comprendre.

² Au catéchisme.

³ Le curé l'avait presque assommé.

⁴ Deux hannetons.

⁵ C'est dommage.

⁶ Un tel.

⁷ Tu es tondu, battu.

⁸ Commères.

Lo peultie. — Te n'és pe lo djèt d'étre mâlhèyerou, toi.

Ugéne. — Te n'lo vois pe qu'i me n'serôs quâsi pus trïnnaie 1, i aî l'train de drie que n'en veut pus.

Lo peultie. — Oh bin, te n'és pe enco fotu, te n'lo saîs pe enco qu'lo drie cheûd aidé lo d'vaint?

Ugéne. — O lai chié 2, mains ç'ât bon po dire.

Lo tiurie. — Ço qu'è peut étre paverou 3, potchaint i l'manne è Lausanne vâs un dés moiyous métcïns d'Europe.

Lo peultie. — E Lausanne, ç'ât li qu'i aî fait mon écôle de soudaît. Tiaind te n'sairés pe quoi faire, t'âdrés tondre lo moton. Moi i yi seus t'aivu dous côps, ç'ât lu que m'é tonju dâli, pie pus în sou po r'paitchi.

Ugéne. — Te me r'bèyes einne boinne aidrasse, en mon aîdge, t'és fô?

Lo peultie. — Colâs 4, voétli, ç'n'ât pe tiaind te srés â roiyâme dés étendus que te t'veus aimusaie!

Lo tiurie. — Te n'y'és pus, peultie, ès n'lo vlant pe droit d'inche léchie paitchi, èls en vlant aivoi pus tieûsain qu'çoli.

Ugéne. — Vôs èz bèl è m'raicontaie tot ço qu'vôs vorèz, i seus chur qu'i y'ôs veus d'moraie dains lés târpes 5, nôs gaidgeans cent fraincs?

Lo peultie. — S'te veus... mais se t'és fotu, tiu 6 m'lés veut bèyie? Ç'ât einne gaidjure de djvé 7 çoci.

Lo tiurie. — Saitchaint qu'vôs étes dous bons aimis, i vôs prepôse de botaie tchétiun cïnquante fraincs dains l'tro 8 de saint Antoinne.

Lo peultie. — Mains ç'n'ât pe tiaind an on peurdju âtye qu'an praye saint Antoinne?

Lo tiurie. — Chié, è n'y'é un d'vôs dous qu'veut piedre 9, ou bin?

Lo peultie. — D'aiccoûe, mains dïnche çtu qu'airé peurdju ne veut ran daivoi 10 en çtu qu'airé diaingnie, ès vlant étre fotus po lés dous, quoi! Es nôs fât botaie çoli dains çtu d'saint Djôsèt, ç'ât lu qu'é éyevè 11 l'Bon Dûe.

¹ Traîner.

² Oh, mais oui.

³ Ce qu'il peut être peureux.

⁴ Benêt.

⁵ Les mains.

⁶ Qui.

⁷ C'est un pari de juif.

⁸ Le tronc.

⁹ Perdre.

¹⁰ Devoir.

¹¹ C'est lui qui a élevé.

Ugéne. — I seus d'aiccoûe.

Lo tiurie. — Moi aijebïn.

Lo peultie. — Bôgre, i m'lo pense prou, âtrement ço qu'an en voit, r'voili in bé biat d'fotu po moi.

Ugéne. — Mains te dairôs étre bin aîje, t'és lai saintè, toi.

Lo peultie. — Toi aijebin te l'és, çte vie qu'te mannes po ran. E y'é dous ans, i étôs enco pus mâ qu'toi, mai fanne qu'en r'tyerait dje in âtre è peus te vois, i seus enco li. I m'vois enco, t'aivôs meinme dit en l'Adéline que te n'bèyerôs pie pus dieche sous d'mai pée 1.

Ugéne. — Djemaîs i n'aî dit çoli, ç'ât lée que l'é ïnventè, ou bïn toi!

Lo tiurie. — E n'en tchâd tiu 2.

Lo peultie. — I m'vois enco airrivaie dains ç't'hopitâ è Berne, i n'teniôs pus ch'més tchaimbes, d'lai tchaince qu'è n'y'aivait pe d'oûere 3 ci djo-li. Aichetôt qu'mai fanne feut paitchi, en voici un qu'veniét vâs moi. Se t'aivôs vu çte béte, einne vraî téte de toré, în d'vaintrie 4 tot roudge de saing è peus în couté dînche grant! « Vôs étes Jurassien? », qu'è m'demaindé. « Nâni, i seus Français! », qu'i yi diés. Te peus bîn craire qu'i n'aivôs pe envie de m'faire éventraie, moi. Tot d'în côp, i n'saîs pe ço qu's'ât péssè, mains i aî patè 5 un d'cés côps, pe fotu d'lo r'teni. Potchaint è y'aivait â moins tyïnze djos qu'i n'en aivôs pus poyu faire è paitchi un.

Lo tiurie. — Çtu-li était paitchi d'pavou, dâli.

Lo peultie. — Aiprés è m'demaindé voù i aivôs mâ. « Moi, i n'aî pe mâ! », qu'i yi diés. I m'pensôs : te n'és ran que de tyeri. Es m'aint fotu â yét, è y'en é un qu's'ât aimannè aivô ïn bout d'tyveau qu'aivait â moins trâs métres, ïn âtre aivô ïn grôs l'emboussou 7, è peus enco ïn âtre aivô ïn sayat d'trâs litres, è peus rouf, te vois bïn voù ès m'l'aint embrûe d'. Te m'crairés s'te veus, trâs djos d'temps lai meinme s'néde, è n'yi r'paitchait ran. Aiprés tot, qu'i m'diôs, ç'n'ât pe po ïn côp qu'lés Bernois m'bèyant âtye qu'è me n'lo fât pe vadgeaie. Lo quaitrieme djo dâli, se t'aivôs ôyu ci traiyïn pai d'dains mai painse, çoli gairgoyait qu'i m'coitchôs 10 d'dos mai tivietche 11, foûeche qu'i aivôs pavou d'sâtaie. Churement qu'èls aint

¹ Ma peau.

² Peu importe qui.

³ Pas de vent.

⁴ Un tablier.

⁵ J'ai pété.

⁶ Un bout de tuyau.

⁷ Un entonnoir.

⁸ Un seau.

⁹ Ils me l'ont enfilé.

¹⁰ Je me cachais.

¹¹ Ma couverture.

ôyu, poche qu'ès s'sont aimannès aivô ïn p'tét beureu. Tiaind ès sont aivus laivi 1, i seus sâtè aivâs mon yét, i m'seus véti, rouf laivi. Heût djôs aiprés, i r'ciôs einne lattre tchairdgie qu'i daivôs r'allaie qu'ès m'veulïnt tchaindgie l'embreuye 2.

Ugéne. — I m'muse qu'èl était yusè!

Lo tiurie. — Te l'és t'allè faire è tchaindgie dâli?

Lo peultie. — Nâni, peutes bïn craire, ès n'm'aint pus djemaîs r'vu. Aidé i me n'seus djemaîs piaîn d'l'embreuye è peus mai fanne non pus. Tot çoli po t'dire qu'è te n'fât pe aivoi pavou. Te voirés, ès tveulant r'gonçyaie 3 ïn bon côp c'ment moi è peus t'veus r'étre tot neû.

Ugéne. — Toi t'és bïnhèyerou!

Lo tiurie. — E fât aivoi confiaince, lo Bon Dûe saît bïn ço qu'è fait.

Ugéne. — Po r'botaie lés dgens, vôs s'yi cognâtes aitaint l'un qu'l'âtre, è n'y'é pe è dire.

Lo peultie. — S'i étôs en tai piaice, i m'demainde bïn ço qu'te m'dirôs, toi?

Lo tiurie. — Taint qu'è y'é d'lai vie, niun n'ôje déséchpéraie!

(Dozieme sceînne : Cécile - Lo peultie - Ugéne - Lo tiurie - Adéline - Mairie)

(Vint Cécile.)

Cécile. — E bin nôs t'veulans tivâtre boinne tchaince è peus en lai r'voiyaince, Ugéne. In côp po tot nôs vlans allè r'tchâssie nôs pomattes.

Lo peultie. — Ah, r'voici lai fanne és pomattes!

Ugéne. — Aivaint d'm'en allaie, vôs n'saîtes pe l'piaîji qu'i vorôs qu'vôs m'fesechins?

Cécile. — Djeûse loquél?

Ugéne. — Tchaintaie « Mon Véve Pommie! ».

Lo peultie. — D'aiccoûe, te tchaintes aivô nos dâli.

Ugéne. — E ô.

Cécile. — I veus allè tyeri l'Adéline aivô lai Mairie.

¹ Loin.
² Le nombril.

³ Regonfler.

Lo tiurie. — Vôs m'veulèz aijebïn?

Lo peultie. — Bin chur, vôs n'verèz pe tchaintaie lés vépres, dâli!

(Es tchaintant.)

(Aiprés, Cécile è peus Adéline embraissant Ugéne. Lo peultie yi bèye lai main. Ugéne tint sai baîchatte dains sés brais, yi bèye einne lattre, l'embraisse è peus s'en vait aivô l'tiurie. Mairie se sîete, eûvre lai lattre è peus yét 1!)

Mairie mai baîchatte bïn-ainmèe,

Mon afaint, tot di temps d'mai vie, s'i t'aî aidé tot coitchie, è n'y'aivait pe de réjon qu'i tchaingeuche cés dries djos 2. Tiaind i aî vendu note Scie en dés dgens qu'i n'cognéchôs pe, i saîs que t'en és bin seûffie, mains i t'praye de craire qu'i en aî brâment pus endurie qu'toi. Oh, mon afaint, i m'seus brâment étchâdè, ço qu'é churement fait aivaincie lai trêtre malaidie que m'manneré churement â ceinmetére dains pô d'temps.

Aivaint d'meuri, i aî t'aivu è tiûere 3, po qu'lai honte te n'demoreuche pe ch'lés épales, de r'aitchetaie lai Scie, coli s'ât péssè hyie. Demain, te n'és ran que d'allaie vâs mon notaire è Porreintru, è t'veut bèyie lés paipies que t'aichureraint qu'lai Scie ât deveni lai tinne. S'te veus mairiaie lo p'tét Dgeoûerdges, te n'és pe fâte d'aittendre qu'i feuche moûe. Djainqu'è ci 4, s'i n'aî djemaîs voyu, ç'ât enco è câse d'einne coitchatte: lo p'tét Dgeoûerdges, ç'ât mon boûebe. Mintenaint qu'i saîs que te n'serôs pus être mére, çoli me n'fait ran que t'lo mairieuches. Te vois, mon afaint, i t'demainde bin paidgeon, i saîs que te m'comparés 5. Tiaind tai mére t'és béyie l'djo, èlle ât aivu malaite po l'réchte de sai vie. Lai mére di p'tét Dgeoûerdges qu'était d'einne biâtè 6, mains brâment lardgiere ât aivu mai piete 7. Djemaîs tai mére ne niun â v'laidge n'é ran saivu. I t'demainde d'aivoi bin tieûsain d'lo vadgeaie po toi sains rébiaie d'breûlaie mai lattre aichetôt que t'l'airés yée. Ço que m'fait l'pus mâ â tiûere, ç'ât qu'i seus l'derie è potchaie l'nom d'einne véye raîce di paiyis. S'te poyôs trovaie in bon p'tét boûebat que n'euche pus d'pairents, é bin, prends-lo en yi bèyaint note nom po qu'lai Scie cheuyeuche 8 de d'moraie lai nôtre. Lai Scie était aivu baîti

¹ Marie lit.

² Ces derniers jours.

³ J'ai eu à cœur.

⁴ Jusqu'à présent.

⁵ Je sais que tu me comprendras.

⁶ Une beauté.

⁷ Ma perte.

⁸ Pour que la Scie continue.

pai lés dgens d'note raîce, i échpére que t'yi muserés djainqu'en lai fin d'tés djos. Po aivoi rébiè in djo que cés qu'aivint potchè mon nom aivaint moi étint dés dgens daidroits, i aî marcandè i més djos. En échpéraint que l'aiveni te sôriré, i t'demainde bin paidgeon d'être aivu fochie de faire de toi einne prijeniere, mains è vayait brâment meu dinche. Ç'ât trichte, bin chur, an n'fait pe doûes vies, i aî mâviè i lai minne en diaîtaint çtée d'més dous afaints, toi è peus l'Dgeoûerdges.

Ton pére que t'és fait bin d'lai poinne.

TRAJIEME PAITCHIE

(Trazieme sceînne: Dgeoûerdges - Adéline)

Dgeoûerdges. — (En téléphonaint) Nian, mai fanne ne veut pe étre li aivaint ci soi, èlle ât allèe voûere son pére... E ô, è pairât qu'èl ât étchaipe, taint meu... De quoi, i aî bon tiûere?... I vôs r'mèchie d'vôs consayes, i seus prou grôs po saivoi ço qu'i aî è faire... S'vôs èz âtye aivo lu, âtye è yi r'preudgie³, allèz l'trovaie ou bïn aittentes qu'è r'feuche â l'hôtâ... I vôs n'cognâs pe, i n'saîs pe tiu vôs étes... Vôs n'èz dyère de coraidge... De quoi, i seus ïn boûe-bat⁴?... Vos, vôs étes ïn mâléyevè⁵, ïn côp po tot... Ecoutèz bïn, i n'aî pe de temps è piedre⁶, potchèz-vos bïn! Atrement lai langue dés dgens! En voili un que m'déconsaye d'lo léchie r'veni â l'hôtâ. I l'saîs bïn que ç'ât è câse de lu que nôs se n'sons pe poyu mairiaie aivaint, qu'è n'm'ainmait pe. S'i n'seus pe grôchie aivô lu, craibïn qu'è m'veut ainmaie mïntenaint. (An fie en lai poûetche.)

Dgeoûerdges. — Entrèz! (Entre Adéline.)

Adéline. — Ç'n'ât ran que moi que r'vïns enco ïn côp.

Dgeoûerdges. — S'vôs saivïns ço qu'è m'aittairdge d'étre ïn mois pus véye.

Adéline. — Poquoi?

Dgeoûerdges. — Po qu'lés âtres feuchïnt feûs d'lai Scie, poidé, i n'seus pe ébâbi qu'ès n's'entirant pe. Lo maitïn, èls ècmençant lai

¹ J'ai meurtri.

² J'ai gâché.

³ Reprocher.

⁴ Je suis un petit garçon?

⁵ Vous, vous êtes un mal élevé.

⁶ Je n'ai pas de temps à perdre.

⁷ Si je ne suis pas grossier.

⁸ On frappe.

djonèe és heûtes po lai râtaie l'soi és cïntyes. I n'saîs pe s'ès faint échqueprès po m'décoraidgie, ou bin quoi?

Adéline. — Es t'môtrant ïn pô, ès t'échpliquant? Ç'ât qu'te saîs, ïn bon saîdièt 1 se n'fait pe d'ïn djo en l'âtre.

Dgeoûerdges. — Ço qu'è y'é d'chur, ç'ât qu'çoli m'piaît brâment. Tiaind i sraî mon maître, i m'en veus dje bïn tirie. Tiaind an traivaiye po lu, è m'sanne que çoli dait étre ïn piaîji.

Adéline. — Aiprés tot, se te n'cognâs pe tos lés micmaques 2 di métie, ton bâ-pére veut étre bïnhèyerou de t'lés aippâre, te voièrés. Te peus bïn craire qu'è se n'veut pe poyait t'ni de t'allè môtraie, dâs qu'è s'dairait faire è potchaie en lai sèllatte.

Dgeoûerdges. — Qu'lo Bon Dûe vôs ôyeuche, moi i veus faire tot ço qu'i poraî po yi piaîre sains m'étchâdaie di péssè.

Adéline. — Réchpèct po toi!

Dgeoûerdges. — Dâs qu'çoli n'serait ran que po faire piaîji en mai fanne qu'ât chi boinne aivô moi. I n'aivôs ran po m'mairiaie, èlle é enco pris mai poûere petéte fieûle qu'èlle ainme aitaint que se c'était lai sïnne.

Adéline. — Te r'cognâs â moins tai tchaince, toi, lée aijebïn, te saîs, èlle ât tote dôbe de toi.

Dgeoûerdges. — Bôgre, nôs s'sons aimiries 4 prou longtemps.

Adéline. — I n'saîs pe ço qu'èl aivait qu'è n'veulait pe que vôs s'mairieuchins, potchaint i en aî t'aivu fait. T'en és chur que s'i étôs aivu en lai piaice d'lai Mairie qu'i me n'serôs pe dinche léchie goûenaie ⁵. I m'serôs pendu en ton cô è peus rouf, laivi! Aiprés tot, çoli s'ât bin fini: vôs s'ainmèz, ç'ât tot ço qu'è fât!

Dgeoûerdges. — Nôs s'ainmans è s'maindgie chi bin l'un qu'l'âtre.

Adéline. — Bôgre, ç'ât ïn pô è câse de çoli qu'i vïns. Elle m'é commaindait trâs péres de tchâssattes. I vois qu'te vïns ïn pô sat 6, i n'aî pe envie qu'ès t'feuchïnt trop grôsses.

Dgeoûerdges. - Dâli, vôs vorïns qu'i lés épreuveuche?

Adéline. — E ô! (E rôte sés saivattes.)

Dgeoûerdges. — Nom d'mai vie, i crais bin qu'ès sont in pô trop grantes, voélà!

¹ Un bon scieur.

² Toutes les combines.

³ Ma pauvre petite filleule.

⁴ Nous nous sommes recherchés.

⁵ Arranger.

⁶ Tu « viens » un peu sec, maigre.

Adéline. — (En yi toutchaint l'pied) I n'crais pe, en lés laivaint ès s'veulant ïn pô r'tirie. T'és enco lés égatayes qu'i vois, èlle te n'lés é pe enco tot pris?

Dgeoûerdges. - Aidé i n'tins pe d'lés piedre tot d'in côp.

Adéline. — Bôgre, è n'fârait pe, tiaind an n'lés on pus, ç'n'ât pe bon signe qu'an dit. (Lai poûetche s'eûvre. Mairie é Suzanne entrant.)

(Tiaitoûejieme sceînne: Suzanne - Dgeoûerdges - Mairie - Adéline)

Suzanne. — Salut, parrain!

Dgeoûerdges. — Salut, Suzanne! (En lés embraissaint lés doûes.)

Adéline. — Mon Dûe, quél aiffaire, vôs s'veulèz tot yusaie l'nèz! Qu'ât-ce que fait ton pére?

Mairie. — E vait brâment bin, è veut bintôt r'veni.

Dgeoûerdges. — I m'muse qu'èl était bin aîje de t'voûere?

Mairie. — El était bïnhèyerou, d'voûere çte p'téte aijebïn, è m'é dit qu'nôs aivïns bïn fait d'l'aidoptaie.

Adéline. — Te vois qu'i vôs l'diôs bïn, aidé, dïnche einne bèlle petéte. I crais bïn que te m'ravoétes ïn pô d'câre, è te n'fât pe aivoi pavou, i yi seus v'ni épreuvaie einne tchâssatte, èlle yi vait bïn. T'és einne sacœurdie d'voinne 2, èl é dés p'téts pieds, ç'ât pus bé qu'dés grants è peus bïn pus aîjie.

Mairie. — Poquoi pus aîjie?

Adéline. — Po dainsie, poidé! In côp qu'nôs étïns allèes dainsie nôs doûes tai mére, è n'y'é un que m'était v'ni pâre, se t'aivôs vu lés doûes mâles 3 qu'èl aivait. I yi mairtchôs aidé tchus. Tot d'ïn côp, n'lo voili pe que vait tchoire â dôs è peus moi d'tchus? Se t'aivôs ôyu lés écâquelèes 4 qu'lés dgens f'sïnt. Aiprés i n'aî pie pus manquè einne dainse, tos lés hannes me prengnïnt.

Suzanne. — Dis, maman, i épreuve més haîyons 5 mintenaint po lés môtraie à parrain?

Mairie. — E vât meu que t'aittendeuches enco în pô, t'és sôle, te n'veus pe trinnaie de t'coutchie, dinche te srés tyitte de t'dévéti dous côps.

¹ Les chatouilles.

² Une sacrée veine.

³ Les gros pieds.

⁴ Les éclats de rire.

⁵ J'essaie mes habits.

Adéline. — Se ç'ât soûetche 1 çoli, qu'èlle te n'dit pe papa è peus qu'èlle dit manman en lai Mairie.

Suzanne. — Mai manman, i n'lai cognéchôs pe, â yûe qu'mon parrain, è y'é dje bïn grant qu'i l'cognâs. Te n'vïns pe graingne qu'i te n'dis pe papa, hein parrain? Po moi, ç'ât tot pairie, ïn bon parrain, ç'ât ïn papa!

Dgeoûerdges. — Bin chur, petéte çyaitouse 2!

Adéline. — Ço qu'èlle vôs saît mannaie féte. E fât qu'i m'en alleuche, potchèz-vos bïn.

Mairie. — Vôs r'verèz!

Suzanne. — Lo grand-pére Ugéne que m'é dit d'vôs embraissie po lu, i rébiôs, vôs m'échtiuserèz.

Adéline. — En te r'mèchiaint, petéte. (Elle paît.)

Dgeoûerdges. — Vais voûere te r'tchaindgie ci côp, qu'i voiyeuche ço qu'te veus étre bèlle.

Suzanne. — I ôje, manman?

Mairie. — Bin chur. (Lai p'téte paît.) Te sais ço qu'mon pére m'é d'maindè, lu que s'tiudait aidé maître tot paitchot?

Dgeoûerdges. — Ma fris nian.

Mairie. — Se nôs l'veulïns pâre aivô nos tiaind è tyitteré l'hôpitâ!

Dgeoûerdges. — I échpére que t'y'és dit qu'ô. E t'é tot bèyie, nôs dains étre prou dgens 3 po yi faire è compâre qu'è veut étre à l'hôtâ ou bin?

Mairie. — Mains ô. Potchaint èl ât aivu du 4 aivô nôs dous, te saîs. El é d'lai tchaince que te n'lo r'sannes 5 pe, que t'és pus d'tiûere que lu.

Dgeoûerdges. — Qu'ât-ce te veus aidé r'veni ch'lo péssè, moi i saîs paidgenaie 6.

Mairie. — Ço que m'fait craibin in pô è pavou, ç'ât qu'è n'voyeuche tot commaindaie, tot diridgie en t'fesaint è ritaie pé qu'in p'tét boûebat.

Dgeoûerdges. — Ne t'en faîs pe, mai p'téte fanne, i t'promâs qu'i m'veus bïn conveni aivô lu. Te saîs, po t'ni lai Scie, i aî enco brâment è aippâre, i seus chur qu'è m'veut édie. Bïn chur, toi, te

¹ Si c'est drôle.

² Petite flatteuse.

³ Assez humains.

⁴ Il a été dur.

⁵ Tu ne le ressembles pas.

⁶ Pardonner.

n'serôs voûere çoli d'în meinme eûye que moi. Te saîs, Mairie, djainqu'è mïntenaint, i n'seus djemaîs aivu ran d'âtre qu'în poûere afaint. Graice en toi è peus en ton pére, è m'sanne qu'i seus tchoi dains în âtre monde. Te vois, Mairie, tiaind i muse en mon afaince, în poûere petét boûebat que n'aivait pe de pére. I n'aivôs ran que ché ans tiaind mai poûere mére ât moûe. E m'sanne enco sentre mai p'tête main dains lai sïnne lo djo qu'èlle ât meuri en m'diaint 1: « Poûere petét! ». E ô, èlle aivait réjon, i seus t'aivu în poûere afaint. T'lo saîs bin, nôs allins en l'écôle ensoinne.

Mairie. — Te n'aivôs pe de parrain, de marrainne?

Dgeoûerdges. — Po l'djo qu'an m'on baptayie, aiprés i n'en aî pus ôyu pailaie. Ç'ât po çoli qu'i t'seus chi r'cognéchaint de pâre tieûsain d'mai fieûle.

Mairie. — Tiaind t'és aivu feûs d'l'écôle, poquoi niun n's'ât trovè po t'aippâre in métie?

Dgeoûerdges. — I m'muse qu'è fayait ïn p'tét vâlat â mére 2, i yi seus t'aivu djainqu'è déjeûte ans. Aiprés, t'lo saîs bïn, i seus t'allè pai-chi pai-li en més djonèes. Ço qu'i aivôs aidé envie d'faire, ç'ât ço qu'i fais mïntenaint, traivaiyie ch'lai scie. Te vois, i n'aî pe aittendu po ran.

Mairie. — I m'demainde poquoi mon pére ne t'é pe pris tchie nos, lu que n'aivait pe de boûebe?

Dgeoûerdges. — Craibin que tai mére n'é pe voyu.

Mairie. — Çoli s'peut, è peus en yi musaint bïn, nôs srïns aivus éyevès ensoinne, nôs s'serïns ainmès en frère è sœûr. Aiprés èl airait fayu paitaidgie â yûe que dïnche tot s'ât bïn chiquè ³, note aimo ât aivu pus foûe ⁴ que tot. Dannaidge que nôs n'serïns pus aivoi d'afaints.

Dgeoûerdges. — Nôs ains note petéte, èlle se mairieré, craibïn qu'èlle airé lai tchaince d'en aivoi. Dïnche nôs n'airains pe traivaiyie po ran.

Mairie. — Aiprés tot, t'és bin réjon, nôs s'sons ainmès taint è taint d'annèes sains poyait vivre ensoinne, qu'ès nôs fât in pô musaie en nos, chutôt en tai fieûle qu'ât mintenaint note afaint. Aivô lai vlantè di Bon Dûe, nôs yi vlans aipparayie in bé l'aiveni. (Suzanne vint.)

Suzanne. — Ravoéties voûere s'i n'seus pe bèlle?

¹ Elle est morte en me disant. ² Un petit domestique au maire.

³ Tout s'est bien arrangé.

⁴ Fort.

Dgeoûerdges. - Bin chur, an t'maingerait.

Suzanne. — Lai manman s'en ât dïnche aitchetè einne po lée è peus einne bèlle blôde 1 po toi. (An fie en lai poûetche.) I m'veus vite coitchie se c'était quéqu'un que n'ainme pe çoli.

Mairie. — Demore, mon afaint! (Entre Cécile.)

(Tyïnzieme sceînne: Dgeoûerdges - Mairie - Suzanne - Cécile)

Cécile. — Bondjerèyevos!

Les âtres. — Bondjo, Cécile.

Cécile. — Te voili en bèlle petéte Jurassienne.

Dgeoûerdges. — Te vois, t'aivôs pavou, lai Cécile ât binhèyerouse de t'voûere dinche véti. Ç'ât aivô tai marrainne que t'és dinche veni pâverouse 2?

Suzanne. — Bin chur, çte poûere dgens, èlle ne saivait djemaîs chus qué pied sâtaie.

Mairie. — Tchie nos, aivô mon pére, c'était dïnche aijebïn, mïntenaint çoli é tchaindgie: ci, nôs sons tchie nos, n'en dépiaîje en cés que n'sont pe de note aivis. E n'fât djemaîs aivoi pavou de quéqu'un que s'saît môtraie tiu è peus ço qu'èl ât. Mains è s'fât aidé méfiaie de çtu que n'ôje pe dire ço qu'èl ât, t'lo sairés, mon afaint. Lai vie d'mon pére m'é môtrè qu'lo véye dire n'était pe fâ: ç'ât l'âve que doûe que naye 3.

Cécile. — Réchpèct po toi, Mairie, i vins po saivoi ço qu'fait ton pére.

Mairie. — E vait brâment bin, vôs l'veulèz bintôt r'voûere â l'hôtâ.

Dgeoûerdges. — Ç'ât tchaince que vote hanne n'ât pe aivô vos? Cécile. — El ât allè péssaie son permis, i échpére bïn qu'è l'veut aivoi, ç'ât l'quaitrieme côp qu'è yi vait. E m'é dje détrut â moins tyïnze cents.

Mairie. — Bin chur, en son aîdge, an aipprend pus chi soîè. Es d'maindant taint d'ci butin qu'è sanne que pus niun se n'dairait faire è tivaie 4 ch'lés tch'mins, potchaint çoli n'râte pe.

Suzanne. — Mintenaint i lai saîs, manman.

Mairie. — E bin, raiconte-lai.

¹ Une belle blouse.

³ C'est l'eau qui dort qui noie.

² Peureuse.

⁴ Tuer.

Suzanne. — En tieuyaint 1 dés cieûrattes 2!

I seus baîchenatte ³
Tieuyouse de cieûrattes ⁴.
I ainme brâment lés cios ⁵
Qu'an trove dedains lés çyôs ⁶
Laivoù i vais ritaie
En tchaintaint : libèrtè!
Mains voili qu'ïn bé djo,
Chus mon p'tét caraco
S'pôsé einne aîchatte ¹
Qu'ainmait lés cieûrattes.
De pavou d'étre pityèe в
I tchainté : libèrtè!

Dains einne cieutchatte ⁹
Se coitché l'aîchatte.
Ainmaint brâment lo mîe ¹⁰
I yi léché lai vîe.
Dïnche èlle poyé tchaintaie
Aivô moi : libèrtè!

I n'seus qu'in afaint Qu'ât bin révoiyie ¹¹, I saîs qu'en tchaintaint Pus bèlle ât lai vie!

Cécile. — Ço qu'ç'ât bé, te t'en peus mâçyaie 12!

Mairie. — Vais te dévéti mïntenaint, petéte.

Dgeoûerdges. — Tiu ât-ce qu'ât allè aivô vote hanne?

Cécile. — Lo Djôsèt, poidé!

Dgeoûerdges. — El aivait potchaint ècmencie d'aippâre aivô lai fanne di banvaîd 13 ?

Cécile. — Bin chur, mains i n'aî pus voyu, tos lés côps qu'èl allait aivô lée, note Peugeot aivait in atout d'vaint ou bin drie. E peus ç'ât ç'qu'i yi seus t'allèe dire en lée, èls âdrint crevaie, èlle ne saît piepe erplaitsaie, dinche èlle n'ât pe veni graingne. Elle yi d'maindait dieche fraincs pai soi.

Mairie. — Elle n'aittaitche pe son tchin aivô d'l'aindoye.

Cécile. — E peus, mon côlâs, te peus bïn craire, ç'ât ço qu'è yi fayait: dés bèlles rujattes 14, craibïn enco y'empengnie lés dgenonyes 15 en tchaindgeaint d'vitesse.

Dgeoûerdges. - Lo Djôsèt vôs d'mainde âtye?

Cécile. — Nian, è vint raibaittre, è y'é quaitre ans qu'è nôs dait einne véture. (An fie en lai poûetche.)

Dgeoûerdges. — Entrèz!

¹ En cueillant.

² Des fleurettes.³ Je suis fillette.

⁴ Cueilleuse de fleurettes.

⁵ Les fleurs.

⁶ Les vergers.

⁷ Une abeille.

⁸ De peur d'être piquée.

⁹ Dans une primevère.

¹⁰ Le miel.

¹¹ Qui est bien réveillée.

¹² Mêler.

¹³ Le garde (forestier ou champêtre).

¹⁴ De belles risettes.

¹⁵ Les genoux.

(Sazieme sceînne: Dgeoûerdges - Mairie - Cécile - Lo peultie - Adéline)

(Lo peultie entre.)

Lo peultie. — Te m'aivôs potchaint bïn gaidgie qu'te prayerôs l'tchaipelat â môtie 1 po m'édie è péssaie. (Entre Adéline.)

Cécile. — I en aî prayie trâs, i échpére que ç'ât prou.

Adéline. - C'ât tot d'meinme mâlhèyerou qu'è fât qu'i t'riteuche aiprés po saivoi s'te l'és, te me n'voiyôs pe?

Lo peultie. — I n'aî pe d'eûyes â tiu, moi!

Cécile. — Te l'és dâli ton pèrmis? (Lo peultie ch'cou 2 lai téte.)

Adéline. — You, you, nôs vlans poyait paitchi chus Baîle demain.

Lo peultie. — Tés brelityes sont die fotus?

Adéline. — E nos fât dés soulaies 3 és doûes, hein, Cécile?

Cécile. — Djase vouere, qu'ât-ce que t'és? T'és tot tiaimu 4.

Lo peultie. — Ah! vôs saîtes bèl ço qu'ç'ât vos, vôs n'saîtes pe mannaie 5 ni l'un ni l'âtre. Vôs voites, è m'fârait r'ècmencie, i ainmerôs meu faire in mois d'prijon.

Adéline. - You, you, è l'é!

Lo peultie. — Airrâte voûere ïn pô, ou bïn vôs n'veulèz ran saivoi. Nom d'mai vie, i aî lai langue tote satche 6. (Mairie bote dous varres.) E m'é die fayu quaitre mois po aippâre ci r'tieuyerat 7 po circulaie.

Dgeoûerdges. — Po condure, i m'muse que vôs èz fait pus soîè. Cécile. — Aye, ç'ât l'quaitrieme côp qu'è yi vait.

Lo peultie. — Saintè!... Lo premie côp è m'é r'fusè po einne bétije de ran. Ç'ât qu'èl ât chi fraid qu'ïn yaiçon 8, ci coyat 9, te saîs. I l'aittendôs d'vaint mon auto, lai poûetche eûvie. « Salut, Pierat!», qu'i yi diés. « Montèz!», qu'è m'répongét. E y'aivait è pô prés in kilométre que nôs rôlins, voili qu'mon auto s'boté è saitchie: « Vôs n'voites pe qu'vôs èz rébiè d'déssèraie? », qu'è m'diét. « E vôs fât r'virie, vôs r'verèz tiaind vôs airèz enco cintye houres de pus. »

Cécile. — Cent fraincs d'détrut, quoi!

¹ Tu prierais le chapelet à l'église.

² Le tailleur secoue. ³ Des souliers.

⁴ Tu es tout penaud.

⁵ Conduire.

⁶ J'ai la langue toute sèche.

⁷ Ce recueil. 8 Un glaçon.

⁹ Ce gaillard.

Lo peultie. — Lo doujieme côp, i m'voiyôs bon. Ne voili pe que vâs lai croujie di Moton¹ qu'è y'aivait einne de cés véyes guannes² que t'niaît ïn grôs poûe d'tchïn³. E m'diét: « S'lo tchïn s'laîtche, qu'lai fanne y rite aiprés, qu'ât-ce que vôs faites? » « I écâçye⁴ lo tchïn, poidé! » S't'aivôs ôyu ço qu'è poyait breûyie. « Poquoi, ç'ât l'vôtre ci tchïn? qu'i yi diés. Aidé, s'vôs m'l'aivïns dit, è vârait meu péssaie ch'lai fanne. » E m'r'enviét faire cïntye houres d'écôle.

Cécile. — Enco cent fraincs. In ran di poussat, quoi!

Lo peultie. — Lo trâjieme côp, tos lés gasses 5, tos lés brâs 6 d'lai vèlle yi sont péssès, piepe einne fâte! E m'embrué chus Cotchedoux 7, i allôs pé qu'lai balle. « Çoli vait bïn, i seus bïn aîje po vos », qu'è m'diét. Nôs airrivïns droit d'vaint l'cabarèt di Creûgenat. « Se ç'ât dïnche, qu'i yi diés, ès nôs fât boire ïn varre. » E boiyé einne de cés échpèces de brûe 8 qu'an bèye és afaints, moi einne aidjôlatte 9, cent sous en lai baîchatte è peus nôs s'sons tyissie. In côp d'vaint tchie lu, è m'ravoété dains lés eûyes en m'dyaint : « Vôs n'mannaites pe mâ, mains è câse de l'aidjôlatte, i vôs n'serôs bèyie l'permis, vôs r'verèz aivô ïn cèrtificat di métcïn. »

Cécile. — El é bin faît, dés heursons qu'bèyant dés cent sous és somèyéres n'aint pe fâte 10 de permis.

Lo peultie. — T'és réjon, mon aindgeatte.

Adéline. — Adjed'heû, churement qu'èl ât bin allè!

Lo peultie. — Comme ïn pûeçat 11 en ton nèz, en ïn ran tot ço qu'è m'aivait fait è faire lés âtres côps ât aivu nenttayie. Airrivès d'vaint tchie lû, ne voili pe qu'ïn grôs camion m'vïnt r'tieulaie 12 contre. Tiaind è m'é sentu, è s'ât râtè, moi aijebïn, mains c'était trop taîd! I seus déchendu l'premie en yi diaint: « Vôs peutes vadgeaie vote permis, i n'lo veus pe ». Aidé po fini, an vïnt tchâd.

Cécile. - Note Peugeot dait être bèlle?

Lo peultie. - Bèlle ou nian, i l'aî dje ervendu.

Cécile. - En tiu?

Lo peultie. — En ci Courtet di véye sîe 13, poidé!

² Une de ces vieilles taupes.

¹ Le Café du Mouton, à Porrentruy.

³ Un énorme chien.

⁴ J'écrase.

⁵ Toutes les rues.

⁶ Tous les tournants.

⁷ Courtedoux.

⁸ Une de ces espèces de jus.

⁹ Une « ajoulotte » (apéritif anisé).

¹⁰ Besoin.

¹¹ Un poucier.

¹² Reculer.

¹³ A ce Courtet du vieux fer.

Cécile. — Ailaîrme de Dûe! S'te t'étôs pie rontu einne tchaimbe 1 putôt que d'aitchetaie ci rûnne-ménaidge 2.

Adéline. — Nôs voili r'tendu 3 po d'main.

Lo peultie. — S'te veus dés soulaies, chique-te po lés allè tyeri, cés d'mai fanne sont enco bons.

Mairie. — An ô 4 aidé dire que tiaind an en on t'aivu einne d'auto, qu'an n's'en serait pus péssaie.

Lo peultie. — Ç'ât einne quèchtion de vlantè. Moi i n'en veus pus, mains i m'veus aitchetaie ïn tracteur.

Cécile. — In tracteur poquoi faire, dis voûere, te r'bôles 5 ou bin quoi?

Lo peultie. — Po s'promenaie, poidé!

Adéline. — An n'serait voyaidgie aivô ïn tracteur lo dûemoinne, te n'lo saîs pe enco!

Lo peultie. — An s'promeneron lai s'nainne tiaind lés âtres traivaiyant, poidé!

Cécile. — E ô, ès vlant â moins être tyitte de s'faire è tivaie. (Les âtres riant taint qu'ès poyant.)

Lo peultie. — Ah! çoli vôs fait è rire vos, é bïn moi nian. (E paît.)

Adéline. — E bïn, èl ât tchâd.

Dgeoûerdges. — Tochu qu'è n'veut pe étre graingne aivô nos? Cécile. — Demain è n'yi veut dje pus pensaie.

Mairie. — E fârait étre dés tot malïns po s'poyait r'teni d'rire tiaind è raiconte çoli.

Dgeoûerdges. — Moi i l'voiyôs bïn qu'è s'engraingnait 6, i n'ôjôs pie pe rire de bon tiûere.

Adéline. — Moi nian dâli, t'en és chur qu'i me n'seus pe erteni.

Cécile. — An voit bin que te n'paiyes pe lés brétyes dâli, toi.

Adéline. — E i n'coutche pe aivô lu non pus... I m'rédjôyâs dje de voûere lo tracteur qu'è t'veut r'aimannaie.

Cécile. — Youque, qu'ât-ce que nos frins d'in tracteur, è n'lo srait aitchetaie tot d'pai lu, ç'ât moi qu'tins lai boche 7.

Adéline. — T'és bèl è t'ni lai boche, mïntenaint qu'èl ât aivéjie 8 d'rôlaie, è veut aivoi di mâ d'maîrtchi.

¹ Cassé une jambe.

² Ce « ruine-ménage ».

³ Nous voilà « refaites ».

⁴ On entend.

⁵ Tu requilles: tu deviens fou.

⁶ Je voyais bien qu'il se fâchait. ⁷ C'est moi qui tiens la bourse.

⁸ Maintenant qu'il est habitué.

Cécile. — Oh bin, s'è n'serait pus maîrtchi, è riteré, i veus allèe voûere ço qu'è fait, boinne neût!

Adéline. — Aittends-me, i veus paitchi aivô toi.

Mairie. — I ôje vôs d'maindaie de d'moraie enco einne boussiatte, Adéline? A piaîji d'vôs r'voûere, Cécile! Vôs saîtes que nôs vlans bïntôt vandlaie 1 ch'lai Scie. Se mon pére teniait de d'moraie ci en lai Croujie, ât-ce que vôs yi frïns son p'tét ménaidge?

Adéline. — Te peus bin craire que ton pére veut voyait paitchi aivô vos. E se n'veut pe poyait t'ni d'édie en ton hanne.

Mairie. — S'è s'peut contentaie d'yédie sains l'commaindaie pé qu'ïn boûebat, çoli veut allaie. I n'tins pe qu'èl feseuche è fure comme è m'é fait è fure 2.

Dgeoûerdges. — E veut bin fayait qu'è m'commaindeuche in pô po m'aippâre è traivaiyie, i t'promâs qu'i m'veus conveni aivô lu.

Mairie. — Aiprés tot, craibïn qu'è veut faire pus soîè aivô toi qu'aivô moi, è me n'veut pus pâre po einne baîchenatte. El é vétiu sai vie d'commaindaint, i me n'veus pus léchie maîrtchi d'tchus. S'è se n'piaît pe aivô nos, è d'moreré ci, en lai Croujie.

Adéline. — E bin s'è d'more de pai lu, i yi veus v'ni faire son p'tét ménaidge tos lés maitins, s'è n'y'é ran que çoli po t'faire piaîji.

Mairie. — En vôs r'mèchiaint, Adéline.

Dgeoûerdges. — E peus lés dgens diraint que ç'ât è câse de moi. Mairie. — Es cognéchant bin mon pére.

Adéline. — Raîve po lés dgens, te n'yôs dais ran, ou bin?

Dgeoûerdges. — Djainqu'è ci, nian, mains dâs mintenaint i tins de m'botaie bin aivô tot l'velaidge. Po qu'ès m'réchpèctechint è fât qu'i lés réchpècteuche.

Adéline. — Te vois çoli!

Mairie. — Niun n'ât prophéte dains son paiyis, te n'lo saîs pe enco, te tiudes que tos lés dgens s'veulant botaie aivô toi?

Adéline. — T'és musè és djalous, és béches-coûenes 3?

Dgeoûerdges. — E n'fât pe fotre tos lés dgens dains l'meinme sait. Po étre aimè, è fât aimaie, qu'an dit.

Adéline. — Que t'dais étre bïnhèyerouse aivô dïnche ïn hanne. S'i aivôs pie saivu çoli, è n'serait pe aivu véye boûebe chi grant. Ço qu'i seus t'aivu béte, dire qu'è y'é quarante ans qu'i en tyie dïnche un! (An fie en lai poûetche.)

¹ Déménager. 2 Il m'a fait marcher, dirigée.

^{3 «} Baisse-cornes »: sournois.

(Déchesèptieme sceînne : Mairie - Dgeoûerdges - Adéline - Lo tiurie - Ugéne)

Mairie. — Entrèz! (Lo tiurie entre aivô Ugéne.) Quée boinne churprije, è n'y'é dyère que nôs sons r'venis.

Lo tiurie. — Ç'ât çtu que l'ât v'ni pâre qu'lo r'aimanne, vôs n'étes pe bin aîje?

Mairie. — Mon Dûe chié. (Es s'embraissant.)

Adéline. — Salut grôs, te vois qu'i t'lo diôs bïn qu'ès poyïnt r'faire di neû aivô di véye.

Ugéne. — Te r'faîs dje, toi.

Dgeoûerdges. — Qué piaîji d'vôs r'voûere chus pieds, mains nôs n'vôs aittendïns pe ci soi, lai Mairie nôs aivait dit : « Craibïn dains einne heûtainne de djos. »

Lo tiurie. — I seus airrivè craibïn einne demée-houre aiprés qu'vote fanne ne l'euche tyittie, lo métcïn était droit vâs lu. E nôs é enco bïn fait è rire: « Se vôs yi t'nis, qu'èl allé dire en l'Ugéne, vôs peutes paitchi mïntenaint aivô ci pâtchou d'aîmes 1, dïnche è sré tyitte de rentraie berdoye 2. »

Ugéne. — E me n'lé pe dit dous côps, i seus vite aivu prât, vôs en étes chur.

Adéline. — Qu'ât-ce qu'ès t'aint bin poyu faire po qu'te r'feuches chi bé frât?

Ugéne. — Es m'aint gréffè in échtomaic d'moton è peus raiyûe lai gairgate 3.

Adéline. — Tochu qu'èls aint â moins pris l'échtomaic d'in blin 4 di Jura! Te peus maindgie tot ço qu'nôs maindgeans ou bin è t'fât di voiyin 5?

Ugéne. — Toi t'és aidé lai meinme, mains nôs n'veulans pus djâsaie d'çoli. I seus â diaîle prou aivu en l'hôpitâ.

Mairie. — E bin i veus ècmencie d'aipparayie lai marande 6, vôs èz faim d'quoi, pére ?

Ugéne. — Demainde-lo putôt en note Chire, i échpére bïn qu'èt veut marandaie aivô nos.

Lo tiurie. — Ah, vôs m'échtiuserèz, i n'serôs, è n'y'é piepe doûes houres que nôs ains maindgie.

¹ Ce pêcheur d'âmes.

⁴ Un bélier.

² Bredouille.

⁵ Du regain.

³ Le gosier.

⁶ Le souper.

Dgeoûerdges. — Nôs vlans tot d'meinme boire einne boinne botaye. (E paît.)

Ugéne. — Te saîs d'quoi i aî faim, Mairie?

Mairie. — De mijeûles?

Ugéne. - Nian, de chtriflattes.

Mairie. — E bin, an f'ron dés chtriflattes, vôs m'veulèz bin in pô édie, Adéline?

Adéline. — Bin chur, mains t'lo saîs qu'ton chtriflou 1 ât tchie nos, i l'veus allè r'tyeri tot content 2.

Lo tiurie. — Dâli, s'vôs faites dés chtriflattes, i veus maindgie aivô vos. E y'é ïn éternâ qu'i n'en aî maindgie, peutes bïn craire. Aivô mai Tiaitrine, i n'seus pe en lai nace, vârdi péssè, èlle m'é fait einne traite 3 chus dés fîes-tchôs 4.

Adéline. — Aidé è fât qu'i vôs l'dieuche in bon côp po tot, èlle é in côp d'sait 5, vote sèrvainte. Dûemoinne péssè, èlle m'é fait è tchaindgie d'piaice en la Mâsse. Poûere tiurie, qu'i m'seus musè, è dait maindgie pus s'vent d'lai vaitche enraidgi que dés tieuches de poulats 6.

Lo tiurie. — I m'contenterôs dje dés âles. (Mairie paît.)

Ugéne. — Vais voûere tyeri ci chtriflou qu'nôs poyeuchïns maindgie âdjed'heû.

Adéline. — Vôs voites çoli qu'è saît enco bin commaindaie. (Elle paît. Dgeoûerdges vint aivô einne botaye.)

Ugéne. — Bôgre, çoli dait étre di bon, mains i n'en srôs dyère boire.

Lo tiurie. - Taint meu po nôs dous, hein Dgeoûerdges?

Dgeoûerdges. — Ç'ât mai fanne que m'é dit d'pâre çte botayeli, vôs comprentes bïn qu'i n'seus pe cognéchou d'vïns 7. Dains quâsi tos lés mâjons qu'i aî traivaiyie, an m'bèyait putôt di citre ou bïn di café. En vote boinne saintè!

Lo tiurie. — Ci métie d'saîdièt ècmence de t'piaîre, dâli?

Dgeoûerdges. — E m'é aidé piaîju, ç'n'ât pe dâs âdjed'heû, mains èl en fât saivoi di butïn.

Lo tiurie. — Aivô ton bâ-pére qu'ât r'veni, t'és étchaippe. Ugéne. — Els aint brâment è sciase?

¹ Entonnoir à faire les « chtriflat-

² Tout de suite.

³ Une truite.

⁴ Des « fiers-choux » : choucroute.

⁵ Elle a un « coup de sac » : elle est un peu folle.

⁶ Des cuisses de poulets.

⁷ Un connaisseur de vins.

Dgeoûerdges. — Bïn chur qu'èls en airïnt s'ès vlïnt sains faire aittendre lés dgens. Hyie èls aint r'fusè doûes tchairpentes, çoli m'fesait mâ-bïn. Adjed'heû nôs n'ains ran fait, dâs lés trâs qu'i seus â l'hôtâ.

Ugéne. — Te dairôs pâre lés commaindes po aiprés s'ès lés r'fusant.

Dgeoûerdges. — Lo véye me n'léche pe djâsaie aivô lés dgens, è m'r'embrûe 1 pé qu'in tchin.

Ugéne. — Atrement lés métcins sont binhèverous. Es m'aint bin r'commaindè de me n'pe étchâdaie, voili qu'i yi vins dje pé qu'in bout d'béte?.

Lo tiurie. — Lés côps d'téte côtant bin s'vent pus qu'ès n'vayant, mon poûere Ugéne.

Ugéne. — I l'saîs bïn, i en aî vayu d'pé tot content. I aivôs rébiè que çtu que creûye ïn p'tchus 3 po son véjïn tchoi bïn s'vent d'dains.

Dgeoûerdges. — E n'y'é ran è s'étchâdaie, ravoéties putôt ço qu'i fais. Lo traivaiye qu'ès r'fusant, i épreuve d'lo raivoi po moi. Le soi, tiaind i seus à l'hôtâ, i écris dés bèlles lattres és dgens, ès m'réponjant ou bin ès m'veniant trovaie. Vôs voites, i aî dje quéques boinnes commaindes.

Ugéne. — Bé traivaiye, réchpèct po toi. E y'é craibïn tot d'meinme âtye que te n'saîs pe qu'i tïns que t'saitcheuche. I aî r'aitchetè lai Scie bïn pus tchie qu'i n'l'aivôs vendu. I yôs aî bèyie dous mille de pus po qu'ès t'môtrechïnt daidroit, tot çoli ât signè, ès n'lo srïnt r'nayie 4. Demain i veus chiquaie çoli, bïn chur qu'ès ne s'aittendïnt pe de me r'voûere. Te voièrés qu'i lés veus faire è r'virie yote cape daidroit.

Lo tiurie. — Bin chur qu'ès daint réchpèctaie ço qu'èls aint signè, ou bin ç'ât dés dgens d'ran.

Dgeoûerdges. — Mai fanne ne m'é pe coitchie vote maîrtchie, i en aî pris cognéchaince, i l'airôs poyu faire è réchpèctaie, mains i m'seus aidé musè : se lai Scie breûlait! I yôs manne putôt féte en échpéraint que ran n'airriveuche.

Lo tiurie. — El é réjon, léche-lo faire, è voit çyaî, sés aivisaîyes sont bin maivuries 5.

¹ Il me renvoie.

² Je deviens pire qu'un « bout de bête » : je me mets dans une violente colère.

³ Celui qui creuse un trou.

⁴ Renier.

⁵ Ses idées sont bien mûres.

Dgeoûerdges. — Graîce en vos, nôs dous mai fanne, nôs sons bïn émeûds 1, sains piepe ïn dat 2. I vôs veus dire ço qu'i aimire. En tot premie traivaiyie daidroit, étre hannête aivô lés dgens po diaingnie yote confiaince. I saîs qu'i veus aivoi di combait, i ainme lo combait d'lai vie, moi. Tiaind i airaî quéques aimis chus lésquéls i poraî comptaie, i veus aimannaie di traivaiye â v'laidge.

Ugéne. — Te n'vois pe â moins trop grôs?

Dgeoûerdges. — Çoli vôs n'fait pe mâ en vos de voûere tos lés pus bés saipïns, tos lés pus bés l'hêtés di paiyis paitchi po étre traivaiyies âtre paît? Vôs voites lai rétchance que note paiyis pie ³, è y'en é que s'enrétchéchant en traivaiyaint note bôs. En nos è nôs n'demore ran d'âtre que lés brainces aivôs lés écoûeches ⁴. Nôs n'sons dran pus bétes que lés âtres. I seus chur que dains pô d'annèes qu'i veus aivoi prou d'aimis po m'édie è aigrôssi lai Scie. I échpére que lés saipïns, lés tchênes, lés hêtés qu'airriveraint ch'lai Scie ne r'paitchiraint qu'en mâjons prâtes è montaie, en moubyes ⁵, en caîsses, que saîye enco? E y'é taint è taint è faire de bé butïn aivô l'bé bôs di Jura.

Lo tiurie. — I t'promâs de t'édie è trovaie dés aimis.

Dgeoûerdges. — En vôs r'mèchiaint. Ç'ât bïn en musaint en tot çoli qu'i vôs d'mainde de léchie d'einne san ci r'nayou 6 d'signature aivô l'quél i me n'veus pe voûedgeayie 7. R'nayie, è fât tot d'meinme ne dyère vayait. I saîs ço qu'ç'ât d'étre ernayie, i seus t'aivu r'nayie pai mon pére. I en aî prou endurie djainqu'â djo qu'i aî t'aivu lai tchaince de m'poyait mairiaie. Ah! se ïn djo lo Bon Dûe me bèyait lai tchaince de m'trovaie bac è bac aivô mon pére!

Lo tiurie. — Se t'és în djo einne boinne piaice â soraye 8, craibîn qu'è s'feré è cognâtre.

Ugéne. — Ç'n'ât pe craibïn ïn croûeye hanne!

Dgeoûerdges. — Ah, vôs trovèz vos! (Lo peultie é sai fanne airrivant.)

Lo peultie. — Po chur que ç'ât vraî. I tiudôs que c'était einne mente que l'Adéline nôs aivait çyoulèe?.

¹ Nous sommes bien lancés.

² Une dette.

³ La richesse que notre pays perd.

⁴ Les écorces.

⁵ En meubles.

⁶ Laisser de côté ce renieur.

⁷ Salir.

⁸ Une bonne place au soleil.

⁹ Une blague que l'Adéline nous avait « clouée ».

Cécile. — (Embraisse Ugéne) E pairât que t'és faim de chtriflattes, s'i en aivôs pie vadgè dâs l'médi.

Lo peultie. — C'était dés prou boinnes, chi noires qu'lai cape di tiurie! Moi i aippotche doûes botayes que nôs vlans boire en tai saintè. (Dgeoûerdges bote ïn varre.)

Cécile. — L'Adéline é dit qu'è n'en ôjait boire.

Lo peultie. - Ç'ât dés mentes!

Ugéne. — Droit einne petéte gotte po brindyaie 1.

Lo peultie. — Te nôs ravoéterés, ç'ât dje bïn âtye.

Cécile. — Pus è vïnt véye, pus è djâse â bout 2.

Lo peultie. — Vais yôs édie è faire dés chtriflattes, craibin qu'ès n'lés saint pe breûlaie yos.

Cécile. — Echplique-yos ton pèrmis, toi!

Ugéne. — Qué pèrmis?

Lo peultie. — D'aivoi més cïnquante fraincs qu'i aivôs gaidgie aivô toi. T'és vu qu'i lés aî diaingnie, t'aivôs chi pavou, mâdeu 3! En lai saintè de çtu que s'voiyait dje dains l'voiê 4!

Lo tiurie. — Tés sous, te saîs bin qu'ès sont po saint Djôsèt, te n'lés srôs raivoi, ès sont fotus!

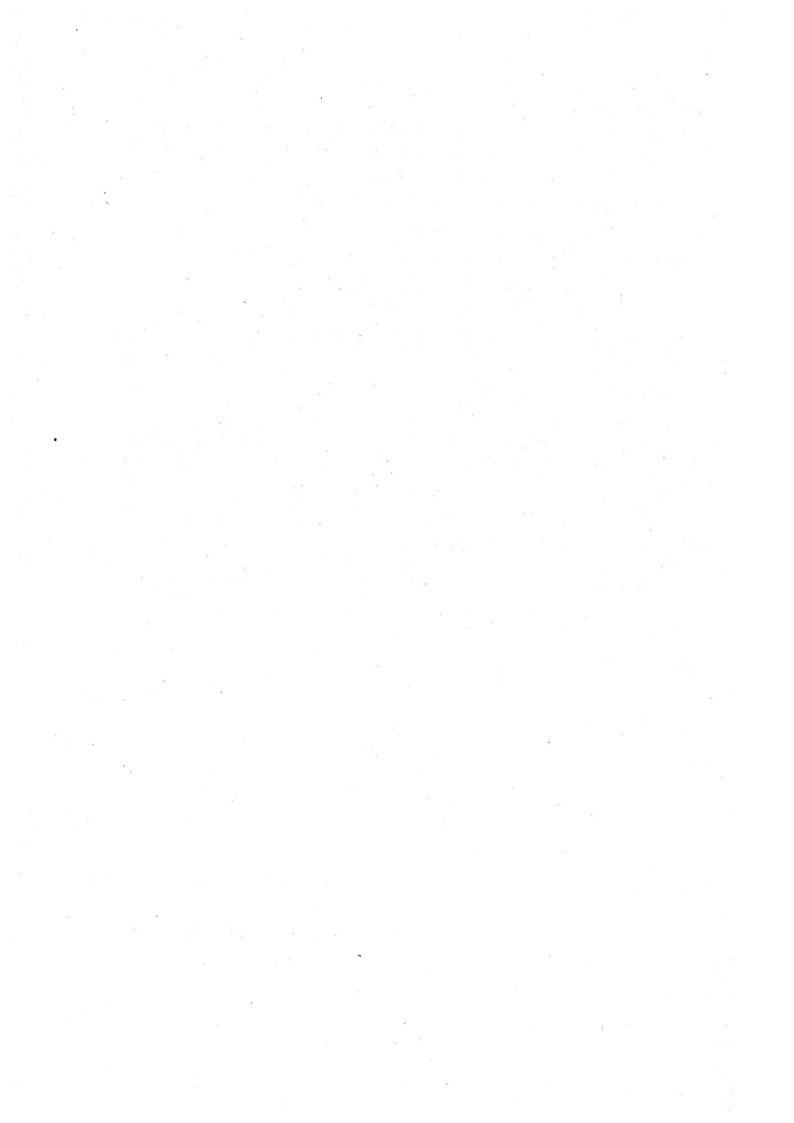
Lo peultie. — Es n'sont pe aivus fotus po tot l'monde, èls aint craibïn édie note véye saîdièt è r'veni entie. En lai saintè d'saint Djôsèt!

Fin

¹ Trinquer. ² Plus il parle à tort et à travers.

³ Qui se plaint toujours de son état de santé.

⁴ Le cercueil.



HISTOIRE